

HONRANDO NUESTRAS RAÍCES,
EXPLORANDO NUESTROS SUEÑOS



HONORING OUR ROOTS,
EXPLORING OUR DREAMS

Con la colaboración de/A collaboration between:
Friends of Oaxacan Folk Art (FOFA) and Museo Estatal de Arte Popular Oaxaca (MEAPO)

HONRANDO NUESTRAS RAÍCES, EXPLORANDO NUESTROS SUEÑOS

HONORING OUR ROOTS, EXPLORING OUR DREAMS



Arte de la portada/Cover art: "Raíces y sueños de Mitla"/"Roots and Dreams of Mitla", arte gráfico y fotografía/graphic art and photography por/by Otto Piron en combinación con el tapete "Desvaneciendo Identidad"/in combination with a pedal loom rug "Disappearing Identity" de/by Alberto Sánchez Martínez (Sor Juana Inés de la Cruz #1, Santa Ana del Valle, tel. 5621401)

TABLA DE CONTENIDO / TABLE OF CONTENTS

INTRODUCCIÓN/INTRODUCTIONS

Arden Aibel Rothstein	4
Carlomagno Pedro Martínez	6

DONANTES DEL CATÁLOGO/CATALOGUE DONORS

CERÁMICA/CERAMICS

José Miguel García Mendoza (Ganador/Winner)	10
Vilma Sandra Velasco Vásquez (Mención Honorífica/Honorable Mention)	12
Fran García Vásquez (Mención Honorífica/Honorable Mention)	13
Josefina Claudia Martínez Alarzón (Mención Honorífica/Honorable Mention)	14
Abdiel Cardozo Calderón (Mención Honorífica/Honorable Mention)	15
Alan Ocelotl Pedro González (Mención Honorífica/Honorable Mention)	16
Verónica Mariana Velasco Vásquez (Mención Honorífica/Honorable Mention)	17
Pamela Montserrat López González (Mención Honorífica/Honorable Mention)	18
Sara Ernestina García Mendoza (Mención Honorífica/Honorable Mention)	19
Ana Karen López González (Mención Honorífica/Honorable Mention)	20
Josefina García Vásquez (Mención Honorífica/Honorable Mention)	21
Margarita Noemí García López (Mención Honorífica/Honorable Mention)	22
Esteban Dalí Rodríguez Aguirre (Mención Honorífica/Honorable Mention)	23
Carlos Vianney Cruz (Mención Honorífica/Honorable Mention)	24

TALLA DE MADERA/WOODCARVING

Manuel Cruz Prudencio (Ganador/Winner)	26
Gaspar Calvo Fabián (Mención Honorífica/Honorable Mention)	28
Víctor Fabián Ortega (Mención Honorífica/Honorable Mention)	29
Oscar Fabián Melchor (Mención Honorífica/Honorable Mention)	30
Magdaleno Fabián Melchor (Mención Honorífica/Honorable Mention)	31
Martin Xuana Fabián (Mención Honorífica/Honorable Mention)	32
Enrique Fabián Ortega (Mención Honorífica/Honorable Mention)	33
Airin Viviana García (Mención Honorífica/Honorable Mention)	34

PINTURA DECORATIVA DE MADERA TALLADA/ DECORATIVE PAINTING OF WOODCARVING

Dulce Abril Fuentes Gómez (Ganadora/Winner)	36
Giovanni Melchor Ramos (Mención Honorífica/Honorable Mention)	38
Emanuel Fabián Hernández (Mención Honorífica/Honorable Mention)	39
José Calvo Fabián (Mención Honorífica/Honorable Mention)	40
Fátima Janice Fuentes Piña (Mención Honorífica/Honorable Mention)	41
Laura Michelle Fuentes Piña (Mención Honorífica/Honorable Mention)	42
Marcos Sandoval Melchor (Mención Honorífica/Honorable Mention)	43

Ángela Stephanie Xilotl Cruz (Mención Honorífica/Honorable Mention)	44
Laura Sosa Méndez (Mención Honorífica/Honorable Mention)	45
Alejandro Jiménez Carillo (Mención Honorífica/Honorable Mention)	46
Emanuel Torres Ortiz (Mención Honorífica/Honorable Mention)	47
Quinberli Morales Morales (Mención Honorífica/Honorable Mention)	48
TEXTILES	49
Rebecca Rubí Martínez Sosa (Ganadora/Winner)	50
Mauricio Méndez Martínez (Mención Honorífica/Honorable Mention)	52
Isaac Armando Martínez Lazo (Mención Honorífica/Honorable Mention)	53
Yasmín Azucena Pinzón Palafox (Mención Honorífica/Honorable Mention)	54
Alberto Sánchez Martínez (Mención Honorífica/Honorable Mention)	55
Nereo Gutiérrez Ruiz (Mención Honorífica/Honorable Mention)	56
Carolina Sandoval Melchor (Mención Honorífica/Honorable Mention)	57
Ricardo Nabor Lazo Gutiérrez (Mención Honorífica/Honorable Mention)	58
Balbina Mendoza Navarro (Mención Honorífica/Honorable Mention)	59
Érick Aguilar Mendoza (Mención Honorífica/Honorable Mention)	60
Marco Antonio Peralta Velasco (Mención Honorífica/Honorable Mention)	61
Guillermo Martínez Lorenzo (Mención Honorífica/Honorable Mention)	62
Mario Porfirio González Pérez (Mención Honorífica/Honorable Mention)	63
VARIOS/OTHER MODALITIES	65
Moisés Ruíz Sosa (Ganador/Winner)	66
Montserrat Raymundo Sánchez (Mención Honorífica/Honorable Mention)	68
Álvaro Sánchez Ramos (Mención Honorífica/Honorable Mention)	69
Antonio de Jesús Alonso Cruz (Mención Honorífica/Honorable Mention)	70
Yesenia Yadira Salgado Téllez (Mención Honorífica/Honorable Mention)	71
Antonio Sosa Cruz (Mención Honorífica/Honorable Mention)	72
Florentino Ramón Navarro Pérez (Mención Honorífica/Honorable Mention)	73
Laura Raymundo Sánchez (Mención Honorífica/Honorable Mention)	74
Alfonso Carlos Canseco Pérez (Mención Honorífica/Honorable Mention)	75
Esperanza Martínez Velasco (Mención Honorífica/Honorable Mention)	76
José Francisco Duch Rovirosa (Mención Honorífica/Honorable Mention)	77
Isidro Manuel Javier Cernes (Mención Honorífica/Honorable Mention)	78
JUVENTUD CREATIVA (16 años y menos)/CREATIVE YOUTH (16 years and less)	79
Jenifer Teresa García López (Ganadora/Winner)	80
COMENTARIOS DEL JURADO/WHAT THE JUDGES SAY	82
COMENTARIOS DE LOS ARTISTAS/WHAT THE ARTISTS SAY	84
MEAPO: SU MISIÓN/MEAPO: ITS MISSION	86
FOFA: SU MISIÓN/FOFA: ITS MISSION	87
AGRADECIMIENTOS/ACKNOWLEDGMENTS	88



“Honrando nuestras raíces, explorando nuestros sueños” muestra el extraordinario talento artístico, creatividad y gama de las artes populares que nacen y se nutren en los pueblos del estado de Oaxaca. Los jóvenes artistas, inspirados por su imaginación vivaz y arraigados a las tradiciones artísticas de sus comunidades, han interpretado esta temática en sus modalidades artísticas preferidas. Este catálogo documenta la exposición de su trabajo artístico que surgió de un concurso con jueces en Oaxaca, en julio de 2016, la culminación de una colaboración ejemplar entre FOFA (Amigos del arte popular de Oaxaca) y el Museo Estatal de Arte Popular Oaxaca (MEAPO). La exposición estuvo abierta del 5 de noviembre de 2016 al 28 de febrero de 2017, en las instalaciones del MEAPO.

CONCURSO 2016 DE ARTE POPULAR PARA JÓVENES

En la primavera del 2016 FOFA y MEAPO invitaron a artistas menores de treinta años a presentar un trabajo inspirado en la temática del concurso. Este es el cuarto concurso, cuyo fin es fomentar el desarrollo artístico de la juventud artesanal; los otros se realizaron en 2008, 2011 y 2013.

Desde 2008 el número de participantes ha aumentado y la proporción de artistas más jóvenes se ha incrementado. De los ciento seis participantes de este año, cuarenta y cuatro por ciento tenían diecinueve años o menos. La gama de modalidades artísticas también se ha ampliado. En 2008, la categoría “Varios” (otras modalidades) consistió en técnicas de papel maché, hojalatería y joyas de plata, mientras que en 2016 participaron también esculturas de hoja de maíz y carrizo, flor inmortal, hueso tallado, materiales reciclados y joyas hechas con capullos de gusanos de seda. FOFA se ha enterado que sus concursos proporcionan una luz de esperanza e inspiración, un estímulo artístico importante en la vida de estos jóvenes creadores (los comentarios de los artistas aparecen en las páginas 84-85). Ellos participan no sólo para ganar, sino también para desarrollar su estilo personal y su propia imagen como artistas, para tener la experiencia de ser participantes, y para ver su trabajo al lado

de artistas ya reconocidos, en un ambiente museográfico profesional.

La calidad de las presentaciones artísticas en el 2016 fue extraordinaria. Los cuatro jueces expertos del jurado que se reunieron en julio (ver sus perfiles y comentarios en las páginas 82-83) tenían la tarea extremadamente difícil de examinar cuidadosamente las ciento seis piezas para seleccionar a un ganador y a quienes recibirían las menciones de honor en cada una de las cinco categorías: (1) cerámica; (2) textiles; (3) tallado en madera; (4) pintura decorativa de madera tallada y (5) “varios” (otras modalidades). También se seleccionó a un ganador por el mejor trabajo de un artista de entre dieciséis años o menos. En este concurso, tres ganadores del primer lugar fueron mujeres y tres fueron hombres. Entre quienes recibieron menciones de honor hubo veinte mujeres y treinta y cuatro hombres. La mitad de las menciones fue para concursantes de entre veintiséis y treinta años, un tercio entre veinte y veinticinco, y el resto para participantes de doce a diecinueve años.

APOYANDO A JÓVENES ARTISTAS ENTRE CONCURSOS CON SU AYUDA

FOFA busca reforzar la identidad artística y las habilidades de estos jóvenes, proporcionando oportunidades de aprendizaje continuo: mercados de arte popular, clases de inglés y talleres de mercadeo estratégico. Nuestro trabajo es posible gracias al apoyo de decenas de personas que se sienten inspiradas por los extraordinarios artistas oaxaqueños. Estamos especialmente agradecidos con Los Amigos del Arte Popular (LADAP), una organización sin fines de lucro que brinda importante apoyo financiero a nuestros talleres y a la producción de este catálogo. Es un placer inmenso compartir con ustedes el trabajo de este destacable grupo de sesenta artistas. Por favor visite el sitio web de FOFA (www.fofa.us) para leer información actualizada sobre estos jóvenes creadores y lo que FOFA está haciendo para ayudarlos a preservar su arte para las generaciones futuras.

“Honoring Our Roots, Exploring Our Dreams” features the extraordinary artistic talent, creativity, and range of folk arts born and nurtured in the pueblos of the state of Oaxaca. Young artists, inspired by their lively imaginations and grounded in their communities’ artistic traditions, have interpreted this theme in their preferred artistic modalities. This catalogue documents the exhibition of their works of art that grew out of a juried competition in Oaxaca in July, 2016 – the culmination of an exemplary collaboration between Friends of Oaxacan Folk Art (FOFA) and Museo Estatal de Arte Popular Oaxaca (MEAPO, the Oaxaca State Museum of Popular Art). The exhibition was on view at MEAPO from November 5th, 2016–February 28, 2017.

YOUNG FOLK ARTISTS’ CONTEST 2016

In the spring of 2016 FOFA and MEAPO invited folk artists thirty years and younger to submit one work inspired by the contest theme. This is the fourth contest intended to nurture the artistic development of these young artesanos, with others in 2008, 2011, and 2013. Since 2008 the number of participants has grown and the proportion of younger artists has increased. Of this year’s one hundred and six participants, forty-four per cent were nineteen years of age or younger. The range of artistic modalities has expanded as well. In 2008 the “Varios” (other modalities) category consisted of entries in papier mâché, tin work, and silver jewelry, while in 2016 there were also sculptures of corn husk and cane, dried flowers, carved bone, recycled materials and jewelry made of silk worm cocoons.

FOFA has learned that its contests provide a beacon of hope and inspiration, an important artistic stimulus in the lives of these young creators (artists’ comments appear on pages 84–85). They participate not only to win, but also to develop their personal styles and self-images as artists, to have the experience of being a participant, and to see their work alongside that of more mature artists in a museum setting.

The quality of artistic submissions in 2016 was extraordinary. The panel of four expert jurors that convened in July (see their backgrounds and comments on pages 82–83) had the extremely challenging task of carefully reviewing all one hundred and six submissions to select one winner and recipients of honorable mention in each of five categories:

(1) Ceramics; (2) Textiles; (3) Woodcarving; (4) Decorative Painting of Woodcarving and (5) “Varios” (other modalities). A winner was also selected for best work by an artist sixteen years or younger. In this contest, three first place winners were women and three were men; among recipients of honorable mention, twenty were women and thirty-four were men. Half of the honorable mentions were ages twenty-six to thirty, a third were ages twenty to twenty-five and the rest were ages twelve to nineteen.

NURTURING YOUNG ARTISTS BETWEEN CONTESTS, WITH YOUR HELP

FOFA seeks to reinforce the artistic identity and abilities of these young people by providing ongoing enrichment opportunities: folk art markets, English classes, and strategic marketing workshops. Our work is made possible by the support of scores of individuals who feel inspired by the remarkable Oaxacan artists. We are especially grateful to Los Amigos del Arte Popular (LADAP), a US-based nonprofit organization with international membership that provides important financial support for our workshops and for the production of this catalogue.

It is our great pleasure to share the works of this talented group of sixty artists.

Please visit FOFA’s website (www.fofa.us) to read updates about these young creators and what FOFA is doing to help sustain their art for future generations.



MUSEO ESTATAL DE ARTE POPULAR OAXACA/ OAXACA STATE MUSEUM OF FOLK ART

Maestro Carlomagno Pedro Martínez, Director

El 17 de julio de 2016 se cumplió cabalmente el concurso tan esperado de FOFA MEAPO para premiar a los jóvenes bajo el tema “Honrando nuestras raíces, explorando nuestros sueños”, un evento muy importante para incentivar la creatividad y el arraigo de la juventud oaxaqueña, creadora de las artes oaxaqueñas. Es digno de reconocer el trabajo loable que realizan la doctora Arden Rothstein y sus colaboradoras de FOFA, quienes de manera incondicional hacen este tipo de certámenes y convocatorias.

Puntualmente, a las 9 de la mañana los voluntarios de FOFA recibieron al jurado: Marta Turok Wallace, Cecilio Sánchez, Chloe Sayer y Mariano Pineda Matus, en MEAPO, para seleccionar las obras ganadoras y a sus creadores. Encontraron piezas de un total de ciento seis participantes, entre cinco y treinta años de edad, en las diversas categorías y técnicas artesanales. Fue una labor extenuante en la cual los jurados tuvieron que escoger a seis ganadores; ganadores muy dignos, en un concurso donde todos tuvieron la misma oportunidad; sin embargo, como en todos los concursos, deben de salir los ganadores que sobresalgan a juicio de los jurados, conocedores de las técnicas artesanales de Oaxaca. De esta manera surgen los seis ganadores y las cincuenta y seis menciones honoríficas. A quienes no ganaron premio ni mención, también se les entregó un reconocimiento con valor curricular que será de mucho apoyo en su trabajo y trayectoria.

Cabe decir que es importante que las generaciones futuras y las presentes sigan dando la importancia debida que tiene este tipo de convocatoria y que ojalá las diversas instancias gubernamentales de Oaxaca y de México les den la apertura para que esta fundación de FOFA y MEAPO continúen con esta labor, en beneficio de nuestros creadores.

Los ganadores son parte elemental para FOFA MEAPO, y cabe mencionar a Moisés Ruiz Sosa, joven que trabaja la

técnica totomoxtle, estudiante de arquitectura, quien a futuro nos dará mucho orgullo tener a un artista popular con el título de arquitecto. En cerámica a José Miguel García Mendoza, quien es una promesa en el arte oaxaqueño y me da mucha alegría ver en él el compromiso que tiene con la juventud por preservar su herencia artística en San Antonino Castillo Velasco. También cabe mencionar la talla de madera con el joven Manuel Cruz Prudencio y el talento que ya trae en las venas, genética de creación. En la técnica de pintura sobre talla de madera, hay que mencionar a Dulce Abril Fuentes Gómez, de la comunidad de San Martín Tilcajete. En los textiles el talento es abundante y se lleva el premio Rebeca Rubí Martínez Sosa, de Teotitlán del Valle – bienvenida esta manifestación al museo. En la categoría de juventud, Jenifer Teresa García López es una joven con mucho talento qué continúe con esta labor que realiza en la comunidad de Ocotlán de Morelos.

Esta cuarta edición del catálogo FOFA MEAPO es importante para conservar la palabra, el pensamiento y la creación artística impresos en un libro. Qué bueno que se siga haciendo la impresión en papel para preservar la memoria artística de nuestros pueblos de Oaxaca.



On July 17, 2016 the long awaited FOFA MEAPO competition with the theme “Honoring Our Roots, Exploring Our Dreams” was held to give recognition to Oaxaca’s young folk artists. This very important competition encourages the promotion of folk art and creativity among Oaxacan youth by awarding winners and honorable mentions in each of six categories. The unstinting contribution to this competition by Dr. Arden Rothstein and her FOFA collaborators must be commended.

Punctually at 9 am the jury – Marta Turok Wallace, Cecilio Sánchez, Chloe Sayer, and Mariano Pineda Matus – joined the FOFA volunteers at MEAPO and began reviewing the submissions. There were a total of one hundred and six participants between the ages of five and thirty in the various categories of folk art techniques, which presented the jury with strenuous work. Everyone had a chance but, as in all contests, the winners rose above in the opinion of the jurors, experts in the craft techniques of Oaxaca. Thus resulted the six winners and fifty-four honorable mentions featured in this catalogue. The remaining artists were recognized for their participation with a certificate, which will support their work and careers.

It is important that future and current generations continue to recognize the importance of this type of event. Hopefully the various government bodies in Oaxaca and Mexico will provide an opening to FOFA and MEAPO to continue this collaboration on behalf of our artists.

FOFA/MEAPO’s remarkable winners come from different backgrounds. Moisés Ruiz Sosa is a young man who works in *totomoxtle* (corn husk) art and who we will soon be proud to recognize as an architect. It gives me great joy to see the commitment of the talented ceramic artist José Miguel García Mendoza to preservation of his artistic heritage of San Antonino Castillo Velasco. The woodcarver, young Manuel Cruz Prudencio, has inherited talent that flows in his veins.

Dulce Abril Fuentes Gómez, winning artist in the technique of decorative painting of woodcarving, comes from the community of San Martín Tilcajete, where the tradition of painting on woodcarving is growing in size and strength. The talent in textiles is abundant and we welcome to MEAPO the prizewinner Rebeca Rubí Martínez Sosa de Teotitlán del Valle. In the youth category, Jenifer Teresa García López is a very talented young artist who will continue the work of her community of Ocotlán de Morelos.

The fourth edition of the FOFA MEAPO catalogue is a vital record of the word, thought, and artistic creation that preserves the artistic memory of our people of Oaxaca.



DONANTES DEL CATÁLOGO / CATALOGUE DONORS

FOFA está enormemente agradecida con todos aquellos que generosamente apoyaron la realización de este catálogo. Sin ellos este proyecto no hubiera sido posible.

FOFA is extremely grateful to those who generously supported this catalogue, without whom this project would not have been possible.

ORO / GOLD

Los Amigos del Arte Popular (LADAP) [Phoenix, Arizona]
Susan & Richard Pasternak [New York, New York]

Steve Thompson & Louis Rodríguez, Dueños/Owners,
De Silva Imports [Huntington Park, California]

PLATA / SILVER

John, Sharon & Samantha Hays, Dueños/Owners,
The Phoenix [Washington DC]

Arden Aibel Rothstein & Arnold Rothstein
[New York, New York]

Ellen Schaffer [Chevy Chase, Maryland]

BRONCE / BRONZE

Doris Friedensohn [Leonía, New Jersey]
Lawrence Friedman [New York, New York]
Debra Kaye [New York, New York]
Nina Stern McCullaugh [Los Angeles, California]
Annie O'Neill [Gardiner, New York]

Sonia Pauley-Gulati [Brooklyn, New York]
Owen Renik [San Francisco, California]
William, Jr. & Cecil C. Scanlan [San Antonio, Texas]
Genevieve Tietjen [Tuckahoe, New York]

COBRE / COPPER

Alan & Trudy Goldberg [New Canaan, Connecticut]
Linda Hanna [Oaxaca, Oaxaca]
Lisa Kimball [Washington D.C.]

Rona & Michael Knight [Chestnut Hill, Massachusetts]
Errol Rudman [New York, New York]
Stephanie E. Rugoff Locker & Michael D. Locker
[New York, New York]

ESPIRITU / SPIRIT

Eileen Miller Cohen [New York, New York]
Grace A. Johnson [San Diego, California]

Patricia LaFarge, Dueña/Owner,
Que Tenga Buena Mano [Santa Fe, New Mexico]
Deborah Romano [Brooklyn, New York]

CERÁMICA
CERAMICS

JOSÉ MIGUEL GARCÍA MENDOZA

Edad/Age: 22



Libertad #24, San Antonino Castillo Velasco 71520
From US: (casa/landline) 011-52-951-539-6473
In Oaxaca: (casa/landline) 539-6473
josemiguelgarcia2010@gmail.com

José Miguel plasmó en su pieza la cultura, historia, costumbres y tradiciones que le dan identidad como Oaxaqueño. Enfrente se aprecian las regiones. Los fósiles representan el pasado más distante, después la época prehispánica, la conquista y el periodo siguiente. La figura es una mujer indígena que porta un rebozo con un vestido de corte actual. En el reverso hay un cerebro con un engrane que representa el conocimiento desarrollado y que siempre cambia. Finalmente el niño representa las nuevas ideas que van surgiendo.

This piece represents José Miguel's culture, identity and Oaxaca's traditions. In the front the different regions can be seen. It also represents Oaxaca's history, including the distant past, conveyed in the fossils. The images then evolve towards the pre-Hispanic period, the conquest and the period following the conquest. The figure is an indigenous woman who wears both a traditional shawl and a modern dress. In the back there is a brain with a gear on top that represents the accumulation of ever-changing knowledge. Finally, the child represents the new, that which is evolving.



MUJER INDÍGENA/ INDIGENOUS WOMAN

Barro rojo natural y piezas de metal, cocido en horno tradicional/

Red clay and pieces of metal, fired in a traditional oven

54.5 x 14.5 x 25 cm/21.5 x 5.7 x 9.8 in



Mención Honorífica/Honorable Mention

VILMA SANDRA VELASCO VÁSQUEZ

Edad/Age: 29

Avenida Libertad s/n, Santa María Atzompa 71220

From US: (cell): 011-52-1-951-1698992/(landline): 011-52-951-5589011

In Oaxaca: (cell): 044-951-1698992 or 951-1698992/(landline): 5589011

sandryvvv@hotmail.com



TONATZIN Y LOS CINCO SOLES / TONATZIN AND THE FIVE SUNS

Barro natural decorado con engobes de colores, cocido en horno tradicional/Natural clay decorated with colors of natural earthen substances, fired in a traditional oven

18 x 15 x 12 cm/7.1 x 5.9 x 4.7 in

Un lado de la pieza de Vilma, representa a la Diosa Madre Tonatzin, quien fue sustituida por la imagen de la Virgen de la Guadalupe. A sus pies están un jaguar y un conejo, simbolizan un eclipse lunar. El maíz es el comienzo de la vida, los cráneos son la muerte, complemento de la vida y las estrellas el cosmos. El reverso está dedicado al mito de la creación azteca y otros nahuas. Los cuatro “soles” (dioses), los ciclos de la creación y destrucción, predecesores al presente sol (el quinto). Su supervivencia dependía de nutrir al sol con la sangre y el corazón resultado de una batalla cósmica. En el centro está el primer hombre de la creación.

One side of Vilma's two-faceted terracotta piece portrays Tonatzin, the ancient mother deity representing the Virgin of Guadalupe. At her feet is a jaguar signifying the earth and a rabbit signifying the eclipsed moon. Corn is the beginning of life, skulls are death that is ever-present in life, and stars convey the cosmos. The reverse side is devoted to the creation myth of Aztec and other Nahua peoples. Four “suns” (gods), cycles of creation and destruction, preceded the present (fifth) universe. Its survival depended upon nourishing this sun with blood and hearts – the yield of a cosmic war. In the center is the first man created.



Mención Honorífica/Honorable Mention

JOSÉ FRANCISCO (FRAN) GARCÍA VÁSQUEZ

Edad/Age: 28

2a Privada de Industria #39, Ocotlán de Morelos 71510
 From US: (cell): 011-52-1-951-2776419/
 (landline): 011-52-951-5396582
 In Oaxaca: (cell): 044-951-2776419
 or 951-2776419/(landline): 5396582

La escultura de Fran es un homenaje a su abuela, la renombrada ceramista Josefina Aguilar, quien le enseñó a trabajar el barro. La figura es Josefina, rodeada de elementos incorporados con frecuencia en su arte figurativo de toda la vida. Las figuras inferiores representan los antepasados prehispánicos de Fran, reflejando su deseo de mostrar la evolución de la cerámica. Además de apoyarlo en su obra, Josefina y otros miembros de su familia le han dado la fuerza para aceptar su identidad sexual – de ser quien es – que es extremadamente difícil en la cultura de su pueblo. Asimismo, agradece la aceptación por parte de FOFA.

Fran's sculpture is an homage to his grandmother, the renowned ceramicist Josefina Aguilar, because it was she who taught him how to work in clay. The figure is Josefina herself, surrounded by elements frequently incorporated in her lifelong figural art. At the bottom are figures representing Fran's pre-Hispanic ancestors, reflecting his wish to demonstrate the evolution of ceramics. In addition to supporting him in his artwork, Josefina and other members of his family have given him the strength to accept his sexual identity – to be who he is – which is extremely difficult in his pueblo culture. He is also grateful for FOFA's acceptance.



MANOS QUE CREAN / HANDS THAT CREATE

Barro rojo natural decorado a mano con espina de maguey y pintura acrílica/
 Natural red clay, decorated by hand with maguey thorns and acrylic paint

40 x 19 x 17.5 cm/15.7 x 7.5 x 6.9 in

Mención Honorífica/Honorable Mention

JOSEFINA CLAUDIA MARTÍNEZ ALARZÓN

Edad/Age: 29

Independencia #637, Santa María Atzompa 71220

From US: (cell): 011-52-1-951-2121087/(landline): 011-52-951-5589061

In Oaxaca: (cell): 044-951-2121087 or 951-2121087/(landline): 5589061



DE TRADICIONES, HERENCIAS Y SUEÑOS / TRADITIONS, HERITAGE AND DREAMS

Barro natural decorado con engobes de colores, cocido en
horno tradicional/Natural clay decorated with colors of natural
earthen substances, fired in a traditional oven

47 x 45 X 37 cm/18.5 x 17.7 x 14.6 in

Una madre transmite amorosamente su legado de sabiduría, tradiciones y sueños a sus doce hijos, al igual que todos los padres, que – de esa manera – cimientan esas raíces. Josefina cree que los artistas necesitan seguir conservando las tradiciones y también ampliándolas para crecer con ellas. Viene de una familia que trabaja uno de los estilos cerámicos tradicionales de su pueblo: ollas de esmalte multicolor. Al casarse con Ángel, hijo de la reconocida ceramista Angélica Vásquez, ha adoptado el estilo de figuras de terracota de esa familia, evidente en su colaboración creativa con Ángel. Esta figura de cerámica está moldeada totalmente a mano y decorada con colores elaborados con sustancias naturales de la tierra.

A mother lovingly transmits her legacy of wisdom, traditions, and dreams to her twelve children, and in this way she cements their roots. Josefina believes artists need to continue to grow, conserving traditions but also adding to them. She comes from a family working in one of her *pueblo's* traditional ceramic styles: multi-color glaze pots. Having married Ángel, son of renowned ceramicist Angélica Vásquez, she has adopted the figural terracotta style of this family evident in Josefina and Ángel's creative collaboration. Josefina's ceramic figure is modeled entirely by hand and decorated with colors made from natural earthen substances.



Mención Honorífica/Honorable Mention

ABDIEL CARDOZO CALDERÓN

Edad/Age: 28

Independencia #37, San Bartolo Coyotepec 71256
 From US: (cell): 011-52-1-951-1866677/
 (landline): 011-52-951-5510558
 In Oaxaca: (cell): 044-951-1866677
 or 951-1866677/(landline): 5510558
 abixmas_007@hotmail.com

Este guerrero ancestral está en armonía con la naturaleza y es rico en significado cultural. Está en proceso de transformarse en un nahual, título concedido únicamente a quienes comprendían suficiente sobre su historia, origen y cultura zapoteca. El guerrero está transformándose en águila. Su brazo derecho ya es un ala, y del izquierdo están brotando plumas. Él mira a través de la esfera de vidrio que sostiene en su mano humana y contempla la sabiduría que necesita para llegar a ser completamente un nahual. Abdiel quiere que la gente reconozca el conocimiento de la herencia zapoteca.

Abdiel's ancient warrior is in harmony with nature and rich in cultural significance. He is in the process of becoming a *nahual*, a title granted only to those who fully understood the origins of Zapotec culture and history. Once granted this status, they transformed themselves into protective animal spirits. This Eagle Spirit is in the process of transformation, his right arm an eagle's wing and the left still sprouting feathers. He gazes at the glass sphere held in his human hand and contemplates the wisdom that he struggles to acquire. Abdiel wants all viewers to acquire knowledge of the Zapotec heritage.



NAHUAL ÁGUILA/EAGLE SPIRIT

Barro negro y vidrio, modelando a mano con esgrafiado/Black clay and glass, modeled by hand and decorated with sgraffito

30 x 14 x 12 cm/11.8 x 5.5 x 4.7 in

Mención Honorífica/Honorable Mention

ALAN OCELOTL PEDRO GONZÁLEZ

Edad/Age: 26



Zaragoza #2, San Bartolo Coyotepec 71256
From US: (cell): 011-52-1-951-1071822
In Oaxaca: (cell): 044-951-1071822
or 951-1071822
alanpedrogonzalez@gmail.com



Desde los cinco años a Alan le ha encantado trabajar en barro. Cada obra es parte sueño y parte imaginación y todas evocan temas de su cultura zapoteca. Esta serpiente emplumada cuida el tesoro que es la historia zapoteca y mantiene su lugar en la cultura actual. “La serpiente emplumada está entrelazada con el árbol de la vida que resguarda a nuestros antepasados”, dice Alan. “El niño en su boca representa la inocencia de cada uno de nosotros. Cada manzana representa la esperanza y la vida que habita en nuestra sangre indígena”.

From the age of five, Alan loved working with clay over all other things in life. He still does. Each of his pieces is part dream and part imagination, and evokes themes that represent his Zapotec heritage. This plumed serpent – watching over the treasure of Zapotec history – remains a common theme in his culture. “The plumed serpent is entwined with the tree of life that holds the spirits of our ancestors,” says Alan. “The child in its mouth represents the innocence that each of us carries within. Each apple represents the hope and life that inhabit our indigenous blood.”

SERPIENTE EEMPLUMADA, LA VIDA SIGUE,
LA MUERTE ES VIDA/ PLUMED SERPENT, LIFE
CONTINUES, DEATH IS LIFE

Barro negro modelado a mano/Black clay moulded by hand
44.5 x 27.5 x 27.5 cm/17.5 x 10.8 x 10.8 in



Mención Honorífica/Honorable Mention

VERÓNICA MARIANA VELASCO VÁSQUEZ

Edad/Age: 30

Avenida Libertad s/n, Santa María Atzompa 71220
From US: (landline): 011-52-951-5589011
In Oaxaca: (landline): 5589011
anairamvvv@hotmail.com

La Virgen de la Asunción – la reina del cielo – es fundamental en la vida del pueblo de Verónica. Se honra en una fiesta anual, cada 15 de agosto, en la culminación de los eventos, que incluyen procesiones y coloridas calendas con marmotas, monos de calenda y danzas tradicionales. Verónica comenzó a asistir a esos eventos desde muy pequeña. En su pieza, El espíritu santo aparece en la corona de la virgen que a su vez esta rodeada de querubines venerándola. Los efectos del color se logran con arcilla roja y blanca, así como nuevos tonos de marrón del vestido, derivados de sustancias naturales de la tierra (engobes).

The Virgin of the Assumption – the queen of heaven – is central to life in Veronica's *pueblo*. She is celebrated in an annual fiesta on August 15th, the culmination of a week's events including processions of oversized papier mâché puppets and dancers in traditional costumes. Verónica began attending such events as a very young child. In her ceramic work the Holy Spirit appears in the virgin's crown, surrounded by cherubs to convey the importance of sustaining worship. Color effects are achieved with red and white clay, as well as new shades of brown for her dress derived from natural earthen substances (*engobes*).



NUESTRA SEÑORA DE LA ASUNCIÓN/ OUR LADY OF THE ASCENSION

Barro natural decorado con engobes de colores y pastillaje,
cocido en horno de leña tradicional/Natural clay colors of natural
earthen substances, fired in a traditional wood oven

43 x 30 x 18 cm/16.9 x 11.8 x 7.1 in

Mención Honorífica/Honorable Mention

PAMELA MONTSERRAT LÓPEZ GONZÁLEZ

Edad/Age: 20



Morelos #24, San Bartolo Coyotepec 71256
From US: (cell): 011-52-1-951-1423579
In Oaxaca: (cell): 044-951-1423579
or 951-1423579
esnom_sigloxxi@hotmail.com



CHIQUITO PERO CANTADOR / SMALL BUT SINGS

Barro negro adornado y bruñido con piedra de cuarzo, cocido en horno tradicional/
Decorated black clay, polished with quartz
and fired in a traditional oven

34.5 x 30 x 57 cm/13.6 x 11.8 x 22.4 in

Las manos inquietas de Pamela dan vida a figuras de barro como este batidor, un simpático gallito nacido de los recuerdos de su infancia, cuando su canto la despertaba tempranito para ir a la escuela. Pamela ha rescatado la forma tradicional del batidor, una pieza antigua que servía para preparar bebidas, como el chocolate caliente. Una amplia sonrisa se apodera de su rostro cuando es reconocida por otros por su talento vivaz y creativo. Pamela se siente muy afortunada al poder plasmar sus sueños e ideas en el barro. Pronto se va a recibir de maestra de primaria y espera compartir su pasión por la alfarería con sus alumnos.

Pamela's restless hands give life to clay figures like this endearing rooster born of childhood memories of being awakened early in the morning. This vessel (*batidor*) is an ancient form used to mix beverages like hot chocolate. Pamela has revived the traditional form in this decorative piece. A broad smile floods her face when she receives recognition by others for her creative and playful talent. Pamela feels fortunate to be able to give form to the dreams and ideas that come to her through clay. About to become a teacher, she looks forward to sharing her passion for ceramics with her students.



Mención Honorífica/Honorable Mention

SARA ERNESTINA GARCÍA MENDOZA

Edad/Age: 25

Libertad #24, San Antonino Castillo Velasco 71520
From US: (landline): 011-52-951-5396473
In Oaxaca: (landline): 5396473
artesaragarcia@gmail.com

La pieza representa la vida y sus similitudes con un árbol. El árbol se planta y da frutos. Lo mismo pasa con el ser humano. Las ramas representan todas las etapas de nuestra vida, los problemas que tenemos y lo bello. El nombre "Irreversible" viene del barro que transforma las cosas permanentemente; no es posible devolver el tiempo. Aunque las ramas son nuevas, no se debe perder de vista lo que eran antes, representado por la trenza y el rebozo. La mujer tiene los ojos cerrados, porque al cerrarlos cada quien puede imaginar lo que quiere, lo que sueña.

Sara's piece represents life and its similarity to a tree. The tree is planted and produces fruit, as do human beings. The tree's branches convey all the stages of life, its problems as well as its beauty. Sara has entitled her ceramic sculpture "Irreversible," since she feels clay transforms things permanently. She explains, "We cannot go back in time. Although the branches are new growth, we should not lose sight of what came before, as represented by the woman's braid and traditional shawl. She has her eyes closed, imagining what she hopes for and dreams of."



IRREVERSIBLE / IRREVERSIBLE

Barro rojo natural cocido en horno tradicional/
Natural red clay, fired in a traditional oven
60 x 32 x 17 cm/23.6 x 12.6 x 6.7 in

Mención Honorífica/Honorable Mention

ANA KAREN LÓPEZ GONZÁLEZ

Edad/Age: 27

Morelos #24, San Bartolo Coyotepec 71256

From US: (cell): 011-52-1-951-5699796

In Oaxaca: (cell): 044-951-5699796 or 951-5699796

oaxaquitalinda_2012@hotmail.com



TAPETE DE FLORES / FLORAL TAPESTRY

Barro negro tradicional bruñido con piedra
de cuarzo/ Black clay polished with a piece of quartz

21.5 x 48 x 46 cm/8.5 x 18.9 x 18.1 in

Ana Karen nació en el mundo del barro. Su familia de alfareros vivía en un cuarto que a la vez era sala, comedor, cocina y taller. Empezó a crear sus propias piezas a los siete años. Este apaxtle hondo de barro negro es un ejemplo perfecto de la habilidad que tiene para transformar lo tradicional en algo nuevo. El apaxtle era una pieza multiusos ocupada como lavabo, tina para bañar a los niños, y hasta para preparar tejate (bebida a base de cacao y maíz). Ana Karen transformó esa forma ancestral en una obra contemporánea, añadiendo flores y diseños que le imprimen nueva vida y perspectiva.

Ana Karen was born into a world of clay. Her family's one room home was simultaneously living room, dining room, kitchen and workshop. Having begun to create her own pieces at the age of seven, this deep black *apaxtle* bowl is a perfect example of Ana Karen's skill in transforming the traditional into something new. A utilitarian form resting on a base for stability, the *apaxtle* was used as a sink, as well as a tub to bathe children and to make *tejate*, a traditional Oaxacan beverage. Ana Karen transformed this ancient form into a contemporary decorative piece by adding flowers and designs, which convey new life and perspective.



Mención Honorífica/Honorable Mention

JOSEFINA GARCÍA VÁSQUEZ

Edad/Age: 24

2a Privada de Industria #39, Ocotlán de Morelos 71510
 From US: (cell): 011-52-1-951-1074377/
 (landline): 011-52-951-5396582
 In Oaxaca: (cell): 044-951-1074377
 or 951-1074377/(landline): 5396582

“Soy Oaxaca” representa a las mujeres de los valles centrales de Oaxaca. En su cabeza tiene una canasta en honor a la Virgen de la Soledad, patrona del estado de Oaxaca. La falda esta adornada con las artes populares de la región: textiles, cerámicas, totemoxtle, y un cráneo del Día de Muertos. Josefina aprendió este oficio a los pies de su padre y su abuela, la reconocida alfarera Josefina Aguilar. Explica: “empecé haciendo bolitas y palitos, y poco a poco añadí formas más complejas”. Josefina espera continuar desarrollando su trabajo de cerámica, y tal vez ser famosa algún día.

“Soy Oaxaca” represents women throughout the Central Valleys of Oaxaca. On her head rests a basket holding *La Soledad*, the patron saint of Oaxaca state, in a place of honor. Scattered on her skirt are examples of the folk arts of the region: textiles, ceramics, cornhusk work, and a Day of the Dead skull. Josefina learned this craft at the feet of her father and grandmother, the renowned ceramist Josefina Aguilar. She explains, “I started by making little balls and sticks, and gradually added other more complicated forms.” Josefina hopes to continue to develop her ceramic work, and perhaps become famous one day.



SOY OAXACA / I AM OAXACA

Barro rojo natural, decorado a mano con espina de maguey y pintura vinilica/Natural red clay, decorated by hand with maguey thorns and vinyl paint

40 x 26 x 8 cm/15.7 x 10.2 x 3.1 in

Mención Honorífica/Honorable Mention

MARGARITA NOEMÍ GARCÍA LÓPEZ

Edad/Age: 15



CORTARON NUESTRAS RAMAS, CORTARON
NUESTROS TRONCOS, PERO NUESTRAS
RAICES NO / THEY CUT OUR BRANCHES, THEY
CUT OUR TRUNKS, BUT OUR ROOTS, NO

Barro rojo cocido en horno tradicional, pintado a mano con pintura vinílica/
Red clay fired in a traditional oven, painted by hand with acrylic paint

37 x 20 x 10 cm/14.6 x 7.9 x 3.9 in

Privada del Camino Real s/n,
Ocotlán de Morelos 71510
From US: (landline): 011-52-951-5710214
In Oaxaca: (landline): 5710214
albanoemilopez-34@hotmail.com



Margarita desea ilustrar el dolor de la conquista, así como la fuerza y el apoyo proporcionado por los miembros de su comunidad, unos hacia otros. El árbol pintado en la falda de su figura está siendo derribado por dos siluetas que representan la conquista española, mientras que las raíces se levantan hasta formar manos de ayuda. Margarita transmite el espíritu indomable de su pueblo, a pesar de las dificultades que han sufrido. Ella aprendió de sus padres y su abuela, la estimada alfarera Josefina Aguilar, a trabajar en barro. A medida que va creciendo, le gustaría aprender más sobre el mundo en general.

Margarita wishes to illustrate the pain of conquest, as well as the strength and support provided by members of her community towards one another. The tree painted on the skirt of her figure is being felled by two silhouettes representing the Spanish conquest, while the roots of this tree reach up to form helping hands. Margarita conveys the indomitable spirit of her people, despite the hardships they have suffered. She learned to work in clay from her parents and her grandmother, the esteemed ceramist Josefina Aguilar. As she matures, she would like to learn more about the larger world.

Mención Honorífica/Honorable Mention

ESTEBAN DALÍ RODRÍGUEZ AGUIRRE

Edad/Age: 26



Prolongación Arteaga #513,
Colonia Cinco Señores,
Oaxaca Centro 68120
From US: (cell): 011-52-1-951-2070407
In Oaxaca: (cell): 044-951-2070407
or 951-2070407
dali_edra@hotmail.com



MADRE / MOTHER

Barro cocido a alta temperatura/
Clay fired at a high temperature
26 x 21 x 21 cm/10.2 x 8.3 x 8.3 in

Esteban trabajaba la plata y estudiaba arquitectura antes de empezar en la cerámica, hace menos de un año. El barro le da una libertad de expresión que no encontraba en otros materiales. Usando colores tierra, Esteban empezó a formar la escultura como una imagen de la Madre Tierra, cobijando y protegiendo a su creación. Luego honró a su propia madre, una trabajadora agrícola temporal en Canadá que cultiva flores. En su escultura, llena de gracia, ella es la esencia de la vida, abrazando y protegiendo a su hijo querido.

Esteban worked in silver and studied architecture before learning ceramics less than a year ago. Clay offers him complete freedom of expression that he did not find in the other media. This figure is a tribute to his mother as well as to Mother Earth. Esteban began forming the sculpture as an image of Mother Earth cradling and protecting her creation, using earthen colors. As he worked, he recognized his own mother who is a seasonal agricultural worker in Canada where she cultivates flowers. In this graceful sculpture, she is the essence of life, embracing and protecting her beloved child.

Mención Honorífica/Honorable Mention

CARLOS VIANNEY CRUZ ORTÍZ

Edad/Age: 16

Carretera Internacional s/n,
Santo Domingo Yanhuitlan 69660
From US: (cell): 011-52-1-951-2231195/
(landline): 011-52-951-5182400
In Oaxaca: (cell): 044-951-2231195
or 951-2231195/(landline): 5182400



MI ORIGEN MIXTECO / MY MIXTEC ORIGINS

Barro rojo encerado y decorado con engobe de tierra/
Red clay decorated using wax and natural earthen substances

71 x 50 x 68 cm/28 x 19.7 x 26.8 in

La escultura de Carlos rescata las vasijas antiguas que se hacían en su pueblo entre los siglos XV y XVI. Actualmente la alfarería se perdió entre los habitantes, pero Carlos intenta rescatarla vinculando el pasado con el presente, pintando la iconografía antigua en las vasijas con engobes de tierra de la comunidad. La figura humana agachada está pensativa mientras analiza tanto las vasijas como el mundo a su alrededor, soñando lo que puede ser. Carlos empezó a esculpir animales a los diez años. Su sueño es revivir la alfarería a través de la escultura e inspirar a la próxima generación.

Carlos's sculpture revives the ancient vessels that were made in his village in the fifteenth and sixteenth centuries. This ceramic art is now lost to its current inhabitants, but Carlos ties the past to the present by painting the ancient iconography unique to his village on the pots with natural colors made from the community's soil. The crouched central human figure's gaze is pensive, as he analyzes both the vessels and the world that surrounds him, dreaming of what can be. Carlos began sculpting animals when he was ten. His dream is to reinvigorate his people's clay art through sculpture, thereby inspiring the next generation.



MANUEL CRUZ PRUDENCIO

Edad/Age: 27



4a Privada de Benito Juárez, San Agustín de las Juntas 71238
From US: (cell): 011-52-1-951-2359108/(landline): 011-52-951-1438529
In Oaxaca: (cell): 044-951-2359108 or 951-2359108/(landline): 1438529
artesaniasmanuel@hotmail.com

Manuel aprendió el tallado en forma de pirámide de su padre, quien ya no trabaja este estilo de escultura. En la nación Mixe, los nahuales (espíritus de animales protectores) son muy importantes. En la pieza se aprecia un nahual devorando un esqueleto con un valiente atacando a otro. La base es de huanacaxtle, una madera protegida por lo que solo puede conseguir cantidades muy pequeñas. La temática de las raíces lo llevó a pensar en el tema del Día de los muertos y en el estilo que trabajaba antes su papá. Él quiere forjar su propio camino y crear su propio estilo. Esta pieza es un reflejo de sus raíces.

Manuel learned the pyramid technique from his father who no longer carves this kind of sculpture. In their Mixe culture, the *nahual* (protective animal spirit) is very important. Here a *nahual* can be seen eating a skeleton and a brave man is eating another *nahual*. The base is made from guanacaste, a protected wood, of which he could only obtain a small amount. The contest's theme made him think of the Day of the Dead, as well as a technique that his father used in the past. While Manuel wishes to find his own path and to create his style, this sculpture reflects his roots.



JUVICIO DE LA MUERTE / THE JUDGMENT OF DEATH

Madera de copal y huanacaxtle, tallada a mano/
Carved copal and guanacaste wood

32 x 19 x 21.5 cm/12.6 x 7.5 x 8.5 in



Mención Honorífica/Honorable Mention

GASPAR CALVO FABIÁN

Edad/Age: 30

Libres #1, San Martín Tilcajete 71506

From US: (cell): 011-52-1-951-2226472

In Oaxaca: (cell): 044-951-2226472 or 951-2226472

gaspar_1424@hotmail.com



MI OAXACA BELLO / MY BEAUTIFUL OAXACA

Madera de cedro rojo, tallada/Carved red cedar

22 x 20 x 10 cm/8.7 x 7.9 x 3.9 in

“México es la cultura del maíz”, dice Gaspar. La base de su trabajo está el Dios del Maíz, de la cual fluyen las ideas representadas por espirales. Él utiliza otros símbolos para escenificar el choque de culturas que se dio, cuando la conquista española impuso la religión católica; lo cual representa con los dos templos: el Teocalli y la iglesia católica. Hay un fuerte vínculo entre los artistas de San Martín y el árbol de copal que tallan, mientras que el verde de su madera es todavía suave e ideal para los alebrijes. Sin embargo, para seguir creando deben apoyar la sustentabilidad del medio ambiente en el Día Anual de Reforestación.

“Mexico is the culture of corn,” says Gaspar. In the base of his work is the God of Corn, from which flow ideas represented by spirals. He uses other symbols to depict the clash of cultures that took place when the Spanish conquest imposed the Catholic religion. This is represented by two temples: Teocalli and the Catholic church. There is a strong link between the woodcarving artists of San Martín and the copal tree they carve. While green, its wood is still soft and ideal for *alebrijes*. However, to continue creating artists must attend to the environment's sustainability in their annual day of reforestation.



Mención Honorífica/Honorable Mention

VICTOR FABIÁN ORTEGA

Edad/Age: 25

TIL (EL VIAJERO ZAPOTECO)/TIL (THE OLD ZAPOTEC TRAVELER)

Madera tallada a mano y pintada con grana cochinilla/Hand carved wood painted with cochineal

38 x 50 x 67 cm/15 x 19.7 x 26.4 in



Calle del Tanque s/n,
San Martín Tilcajete 71506
From US: (cell): 011-52-1-951-2248778/
(landline): 011-52-951-5249154
In Oaxaca: (cell): 044-951-2248778
or 951-2248778/(landline): 5249154
veckfa7@hotmail.com

Víctor talló este dragón de las raíces de un árbol muerto. “La postura del dragón es exactamente la posición de la madera cuando yo la encontré”, asegura Víctor, agregando que “rescata” madera vieja y abandonada para darle nueva vida por medio de su tallado y el uso de tintes naturales. El dragón representa su sueño de ser feroz y poderoso para proteger su cultura. Víctor enseña a los niños a observar la naturaleza de una forma diferente, y utiliza los orígenes ancestrales de su pueblo para inspirarlos a proteger sus raíces. La palabra zapoteca “til” significa “tinte” y el nombre de su pueblo significa “fuente de tintes”.

Victor created this dragon from the roots of a single dead tree. “The stance of the dragon is exactly the position in which I encountered the wood.” Victor says he is “rescuing” aged, abandoned wood to bring it alive again with his carving, aided by natural dyes. The dragon represents his dream to be fierce and powerful in the protection of his culture. Victor teaches local children to observe nature with new eyes, and uses the ancestral origins of their town – the Zapotec word “Til” means “dye,” and his town name means “wellspring of dyes” – to inspire them to protect their roots.

Mención Honorífica/Honorable Mention

OSCAR FABIÁN MELCHOR

Edad/Age: 18

Avenida Hidalgo #42, San Martín Tilcajete 71506

From US: (cell): 011-52-1-951-2334013/(landline): 011-52-951-5249249

In Oaxaca: (cell): 044-951-2334013 or 951-2334013/(landline): 5249249

osc_fab456@hotmail.com



DRAGÓN / DRAGON

Madera de copal tallada y pintada con pintura acrílica/
Hand carved copal wood, painted with acrylic paints

18 x 11 x 24 cm/7.1 x 4.3 x 9.4 in

El dragón es el animal favorito de Óscar e increíblemente éste es el primer dragón que ha tallado. Él “vio” ese dragón en el pedazo de madera que eligió y luego refinó la forma de su maravillosa cola buscando en internet. El dragón está pintado en colores tierra como reconocimiento a sus raíces campesinas. La mayoría del pueblo ya no cultiva el campo, pero él quisiera que su gente volviera a reconectarse y cuidar la tierra. El dragón refleja los sueños de Óscar, y espera que sea el primero de muchos dragones que salgan de su imaginación.

The dragon is Oscar's favorite animal and – remarkably – this is the first he ever carved. He “saw” this dragon in the piece of wood he chose, and further refined his vision of its amazing tail by surfing the internet. The dragon is painted in the colors of the earth to honor Oscar's agricultural roots. Since most of his *pueblo* no longer works the land, he wants his people to reconnect and take better care of the earth. The dragon reflects Oscar's dreams, and he hopes this one is the first of many to emerge from his imagination.



Mención Honorífica/Honorable Mention

MAGDALENO FABIÁN MELCHOR

Edad/Age: 29

**CAMPESINA OAXAQUEÑA/
OAXACAN FARMER WOMAN**

Madera de copal, tallada/Carved copal wood

27 x 14 x 56 cm/10.6 x 5.5 x 22 in

Privada del Piru s/n,
San Martín Tilcajete 71506
From US: (cell): 011-52-1-951-3124656
In Oaxaca: (cell): 044-951-3124656
or 951-3124656



Cuando era joven, Magdaleno miraba a su padre ensamblar con clavos componentes de figuras talladas en madera. Magdaleno ha mejorado esa técnica. Talla toda la figura de madera en una sola pieza. "Campesina oaxaqueña" representa a la mujer indígena de su pueblo, que trabaja en los campos rodeados de animales que viven allí. En la casa de Magdaleno la familia forma un equipo; cada uno asume un rol específico. Él esculpe esculturas de madera, su esposa las pinta y decora con diferentes diseños, e incluso sus hijos pequeños ya están aprendiendo a lijar la madera. Su sueño es asegurarse que esta tradición sea transmitida a las generaciones futuras.

When he was young, Magdaleno watched as his father assembled components of the figures he carved from wood with nails. Magdaleno has improved upon this technique, carving the entire figure from a single piece of wood. "Oaxacan Farm Woman" portrays the indigenous woman of his pueblo, working in the fields surrounded by animals that live there. In Magdaleno's home the family forms a team, each person assuming a particular role. He carves wooden sculptures, his wife decoratively paints them, and even his young children are learning how to sand the wood. His dream is to ensure that this tradition is passed on to future generations.

Mención Honorífica/Honorable Mention

MARTÍN XUVANA FABIÁN

Edad/Age: 30

Avenida Galeana #6, San Martín Tilcajete 71506

From US: (cell): 011-52-1-951-3291138/(landline): 011-52-951-5249204

In Oaxaca: (cell): 044-951-3291138 or 951-3291138/(landline): 5249204

xua.art2015@gmail.com/Instagram: MXXVANA



EL DON DEL SABER / THE GIFT OF KNOWLEDGE

Madera de copal con tizne tallada y pintada a mano con pintura acrílica/
Copal wood and wood ashes, carved and painted by hand with acrylic paints

34 x 18 x 19 cm/13.4 x 7.1 x 7.5 in

Martín capta elementos simbólicos en el arte para representarlos en su escultura tallada en madera de copal, llamada el “Don del saber “. El abuelo transmite sus conocimientos a generaciones más jóvenes. El banco es la superficie en donde se inicia el tallado de diversas obras, representando así la base económica del pueblo. El machete, herramienta principal del tallador, representa el poder de transformar la madera en arte (tallado en madera). Martín pintó la base de verde para retratar la belleza natural de Oaxaca, anteriormente conocida como “Verde Antequera”. La innovación de Martín es lijar o pulir la pieza después de pintarla para lograr un efecto mate.

Martín captures symbolic elements of life in his *pueblo* in this sculpture entitled “Gift of Knowledge” carved from copal wood. The old man transmits his knowledge to the younger generation. The bench represents the surface on which woodcarving is carried out, as well as the economic base of his people and their *pueblo*. The *machete* – the carver’s principal tool – conveys the capacity to actualize the art of woodcarving. Martín painted the base of his piece green to capture the beauty of Oaxaca, formerly known as *Verde Antequera*. Martín’s innovation is sanding his piece after painting it to achieve a matte effect.



Mención Honorífica/Honorable Mention

ENRIQUE FABIÁN ORTEGA

Edad/Age: 23

Calle del Tanque s/n, San Martín Tilcajete 71506

From US: (cell): 011-52-1-951-3043444/

(landline): 011-52-951-5249154

In Oaxaca: (cell): 044-951-3043444

or 951-3043444/(landline): 5249154

veckfa7@hotmail.com

Enrique celebra sus raíces incorporando diseños tradicionales zapotecos – grecas y códigos – en un animal nativo de Oaxaca, que simboliza el alma de su tierra. Combina colores derivados de sustancias naturales (cochinilla, carbón vegetal) con pinturas acrílicas. Enrique comenzó la pintura decorativa a los cuatro años y el tallado de madera a los seis, continuando con la tradición de sus padres, abuelos y otras personas de su pueblo tallador, al tiempo que introduce nuevos elementos. En 2016, él junto a su hermano Víctor, comenzó a crear texturas tallando diseños en la superficie de una pieza. Enrique cree que “para cumplir un sueño uno primero debe creer en uno mismo”.

Enrique celebrates his roots by incorporating traditional Zapotec designs – grecas and codices – in an animal native to Oaxaca that symbolizes the soul of his land. He combines colors derived from natural substances (cochineal, charcoal) with acrylic paints. Enrique began decoratively painting at age four and woodcarving at age six, carrying on the tradition of his parents, grandparents and others of his woodcarving pueblo, while also introducing new elements. In 2016 he, along with his brother Victor, began creating texture by carving designs into a piece's surface. Enrique believes that “to realize a dream one must first believe in it.”



**BORREGO ALMA ZAPOTECA /
THE SHEEP, A ZAPOTEC SOUL**

Madera de copal tallada a mano, pintada con grana cochinilla, hierbas/
Hand carved copal wood, painted with cochineal and herbs

32 x 15.5 x 16.5 cm/12.6 x 6.1 x 6.5 in

Mención Honorífica/Honorable Mention

AIRIN VIVIANA GARCÍA

Edad/Age: 24

Calle del Tanque s/n, San Martín Tilcajete 71506
From US: (cell): 011-52-1-951-2724387
In Oaxaca: (cell): 044-951-2724387 or 951-2724387
benitofabian07@hotmail.com

FOSIL DE MADERA/WOODEN FOSSIL

Madera vieja y copal, tallada a mano/
Old wood, copal wood, hand carved
33 x 31 x 40 cm/13 x 12.2 x 15.7 in



Nacida en California, Airin regresó a la tierra natal de su padre para trabajar con sus manos y sus sueños en la tierra de sus ancestros. Su marido Oaxaqueño, Benito, le enseñó a tallar madera después del nacimiento de su primer hijo, hace tres años. “Estamos honrando nuestras raíces zapotecas al trabajar con este madera” – madera vieja y muerta que se encuentra en el bosque –. “Por eso llamamos a la obra ‘Madera fósil.’ Los primeros talladores se dejaban guiar por las formas que sacaban las raíces y ramas de la madera. Es como conectar nuestro pasado con nuestro presente, llevándolo hacia el futuro con nosotros”

California-born Airin returned to her father’s homeland to work with her hands and her dreams in the land of her ancestors. Her Oaxacan husband Benito introduced Airin to woodcarving three years ago, following the birth of their first child. “We honor our Zapotec ancestors by working with this kind of wood” – old, dead wood which they find in the forest – “which is why we call the piece ‘Wooden Fossil.’ The early carvers would have a vision and ‘pull it out of the wood.’ This wood is the means by which we connect our past with our present, taking it into the future with us.”



PINTURA DECORATIVA
DE MADERA TALLADA/
DECORATIVE PAINTING
OF WOODCARVING



DULCE ABRIL FUENTES GÓMEZ

Edad/Age: 14



Oriente s/n, San Martín Tilcajete 71506
From US: (landline): 011-52-951-5249071
In Oaxaca: (landline): 5249071
efrainfuentesartesanias@hotmail.com

Dulce pintó esta pieza – tallada por su papá Efraín Fuentes – para mostrar el valor de las costumbres que conservan. En el corazón hay una cara zapoteca, de la semilla nacen las costumbres, las calaveras simbolizan a sus ancestros. Además ella incluyó una variedad de bailes tradicionales como las chinas oaxaqueñas el jarabe del valle, la sandunga y la flor de piña, que le gusta mucho por los colores que tienen los diferentes trajes. Además de las tradiciones a Dulce le fascinan los animales marinos que incluyó en las venas del corazón. Ella empezó a pintar a los nueve años bajo la enseñanza de su mamá, quien le explicó lo importante que es la pintura decorativa en una pieza tallada.

Dulce painted this piece – carved by her father Efraín Fuentes – to express how much she values her Zapotec heritage. For example, the face of a Zapotecan person appears in the heart. Traditions arise from the seed. The skulls are our ancestors. She also included a variety of traditional dancers from the Guelaguetza dance festival – the China Oaxaqueña, Zandunga, and Flor de Piña – whose brilliant-colored costumes she loves. In addition to traditional themes, Dulce is fascinated by the marine animals she includes in the veins of the heart. She began painting at nine years of age, taught by her mother how important decorative painting is to the impact of a carved work of art.



CORAZÓN DE MI PUEBLO / HEART OF MY PEOPLE

Madera de copal tallada, polvo de marmol, pinturas
acrílicas, cera y tinta china/Carved copal wood, marble dust,
decorated with acrylic paint, wax and ink

38 x 19 x 20 cm/15 x 7.5 x 7.9 in



DECORATIVE PAINTING OF WOOD CARVING

Mención Honorífica/Honorable Mention

GIOVANNI MELCHOR RAMOS

Edad/Age: 28

Avenida Hidalgo #31,
San Martín Tilcajete 71506
From US: (cell): 011-52-1-951-1833800/
(landline): 011-52-951-5249028
In Oaxaca: (cell): 044-951-1833800 or
951-1833800/(landline): 5249028
coffe1114@hotmail.com

TRES GENERACIONES / THREE GENERATIONS

Madera de copal tallada y pintada a mano
con pinturas acrílicas, cera y tinta china/
Copal wood carved and painted by hand
with acrylic paints, wax and ink

26 x 27 x 27 cm/10.2 x 10.6 x 10.6 in



Giovanni, un orgulloso artista de tercera generación, creó tres figuras de animales para representar el círculo de la vida y la evolución de la artesanía en su pueblo. La generación de su abuelo introdujo la pintura decorativa en la talla de madera en Tilcajete. Para honrarlo, Giovanni decoró el coyote azul con imágenes de artesanía antigua, máscaras prehispánicas de barro, una mujer bordando y flores barrocas. El jaguar representa a su padre, decorado en esgrafiado de cera y tinta china en diseños geométricos. El perro representa el estilo distintivo de Giovanni, usando una base mate decorada con negro y puntos blancos. El espera que su trabajo sea una motivación para las futuras generaciones.

Giovanni, a proud third-generation folk artist, created three animal figures to convey the circle of life and evolution of folk art in his *pueblo*. His grandfather's generation introduced decorative painting of woodcarving to Tilcajete. To honor him, Giovanni embellished a blue coyote with images used in earlier times, including clay masks, embroidery, and baroque flowers. The jaguar represents his father in carefully measured geometric forms created with wax and ink *sgraffito*. The dog reflects Giovanni's own distinctive style of using a matte base decorated with black and contrasting white points. His dream is to encourage the folk art tradition in future generations.

Mención Honorífica/Honorable Mention

EMANUEL FABIÁN HERNÁNDEZ

Edad/Age: 30

Avenida Hidalgo #31, San Martín Tilcajete 71506
From US: (cell): 011-52-1-951-1833800/
(landline): 011-52-951-5249028
In Oaxaca: (cell): 044-951-1833800
or 951-1833800/(landline): 5249028
coffe1114@hotmail.com



Herederio de una tradición familiar, Emanuel rinde honor a su generación, agregando un nuevo concepto creativo. Él ha colaborado con ilustradores del Fondo de Cultura Económica para crear un arte popular auténtico y diferente. En sus obras plasma historias o relatos. Ejemplo de ello es “Chano”, su nombre de este personaje imaginario que lleva en el cuerpo imágenes de otros personajes que se desprenden de su historia y carga una banana, un objeto mágico. Su objetivo es “comunicar el arte plástico con la literatura”. Le gusta compartir las historias de sus personajes con amigos y mostrar su identidad creada con las técnicas que le enseñó su padre.

Heir to a family tradition, Emanuel honors his generation by adding a new creative concept. He has participated with illustrators from the Economic Culture Fund to create an authentic and different folk art. Each of his artistic works conveys a story. An example is “Chano,” the name of an imaginary character who wears painted images of the other characters in his story, and carries a banana that is to him a magical object. Emanuel’s aim is “to create a relationship between figurative arts and literature.” He enjoys telling the stories of his characters to his friends, and then revealing the figures created with techniques his father taught him.



CHANO / CHANO

Madera de copal tallada y pintada a mano con pinturas acrílicas/
Hand carved copal wood, painted with acrylic paints

41 x 9.5 x 13 cm/16.1 x 3.7 x 5.1 in

Mención Honorífica/Honorable Mention

JOSÉ CALVO FABIÁN

Edad/Age: 27

Constitución s/n, San Martín Tilcajete 71506
From US: (cell): 011-52-1-951-4396264/(landline): 011-52-951-5249108
In Oaxaca: (cell): 044-951-4396264 or 951-4396264/(landline): 5249108
pemakev11@gmail.com



CABALLO / HORSE

Madera tallada y pintada a mano con pinturas acrílicas/
Hand carved wood, painted by hand with acrylic paints

23.5 x 33.5 x 13 cm/9.3 x 13.2 x 5.1 in

José se inspira en el caballo, aunque no es parte de sus raíces prehispánicas; lo dividió en cuatro cuadrantes, utilizando una variedad de colores para representar diferentes aspectos de la personalidad del caballo, por ejemplo, amarillo para el valor y la fuerza y azul para la necesidad de compañía. El color también expresa la inteligencia del caballo, la conexión entre la cabeza (cerebro) y los pies es del mismo color. Mientras que los seres humanos pueden tropezar con la misma piedra muchas veces, el caballo aprende a no hacerlo después de una sola experiencia. José comenzó a pintar a la edad de diecinueve años, viendo a su madre, pero él desarrolló su propio estilo y técnica.

José finds inspiration in the horse, although it is not part of his pre-Hispanic roots. He divided it into four quadrants, using a variety of colors to depict different aspects of the horse's personality, e.g., yellow for bravery and strength, and blue its need for companionship. Color also conveys the horse's intelligence; by painting them the same color he emphasizes the connection between the head (brain) and feet. While humans may trip on the same rock many times, the horse learns not to do so after only one such experience. José began painting at the age of nineteen, watching his mother, but developed his own style and technique.



Mención Honorífica/Honorable Mention

FÁTIMA JANICE FUENTES PIÑA

Edad/Age: 18

Carretera a Pto. Angel Km 23.5 s/n, San Martin Tilcajete 71506
 From US: (cell): 011-52-1-951-2402066/(landline): 011-52-951-5249240
 In Oaxaca: (cell): 044-951-2402066 or 951-2402066/(landline): 5249240
 fatimafuentesjp@gmail.com

Fátima escogió el coyote, un símbolo espiritual de fuerza y sabiduría, para representar a su familia, su cultura y las raíces de su arte. En esta poderosa obra tallada por su padre Zeny Fuentes, su abuelo y su bisabuelo están representados por el primer coyote decorado con la técnica de pintura anilina; su padre por un coyote con pieles pintadas y un pájaro en la frente, su abuela materna está representada por el uso de puntos y su madre utilizando los colores de la naturaleza. Fátima se representa a sí misma en los dos coyotes de arriba que simbolizan el sol y la luna: el origen de sus sueños.

Fátima chose the coyote to decoratively paint. For her it is a spiritual symbol of strength and wisdom that embodies her family, culture, and the roots of her art. In this powerful carving – by her father, Zeny Fuentes – her great grandfather and grandfather are represented by the coyotes decorated in aniline paint, her father by a coyote with painted fur and a bird on its brow, her maternal grandmother by the use of dots, and her mother by the unifying colors of nature. Fátima represents herself with the two coyotes on top that symbolize the sun and moon: the origins of her dreams.



RAÍCES DE MI ALMA, EL EQUILIBRIO DE LA VIDA/ ROOTS OF MY SOUL, IN LIFE'S BALANCE

Raíces de sabino, talladas y decoradas a mano con puntas de agave/
 Sabine tree roots, carved and painted by hand with agave thorns

52 x 47 x 23 cm/20.5 x 18.5 x 9.1 in

Mención Honorífica/Honorable Mention

LAURA MICHELLE FVENTES PIÑA

Edad/Age: 16

Carretera a Pto. Angel Km 23.5 s/n,
San Martín Tilcajete 71506
From US: (cell): 011-52-1-951-2291397/
(landline): 011-52-951-5249240
In Oaxaca: (cell): 044-951-2291397
or 951-2291397/(landline): 5249240
michellefuentes19@gmail.com



RAÍCES DE MIS SUEÑOS/ THE ROOTS OF MY DREAMS

Madera de copal tallada y pintada a mano con pinturas acrílicas/
Hand carved copal wood, painted with acrylic paints

48.5 x 16 x 34.5 cm/19.1 x 6.3 x 13.6 in



A juzgar por las imágenes complejas y variadas de este tigre dientes de sable – tallado por su padre Zeny Fuentes – Laura tiene mucho en mente. Aquí quiso ofrecer una muestra de las diferentes técnicas de pintura, dibujando animales y la naturaleza, entrelazados con frases que guían su vida. “Pinto hoy, porque mañana... ¿quién sabe?”, “yo siembro semillas hoy para cosecharlas mañana” y “vive la vida bien, porque es la única que tienes”. Laura cree que su alma tiene raíces en la tierra, representada aquí por la figura femenina sobre la pata trasera del tigre y que sus sueños cobran vida a través de las imágenes de los animales.

Judging from the elaborate and varied paintings on this saber tooth tiger – carved by her father Zeny Fuentes – Laura has a lot on her mind. She offers a tour of her different painting techniques illustrating animals and nature, intertwined with phrases that guide her life. “I paint today, because tomorrow...who knows?” “I sow seeds today so that I harvest tomorrow.” “We live but one life, so live it well.” Laura believes that her soul is rooted in the earth, represented here by the female figure on the tiger's rear legs, and that her dreams come to life in the images of animals.



Mención Honorífica/Honorable Mention

MARCOS SANDOVAL MELCHOR

Edad/Age: 16

Tilcajete #6, San Martín Tilcajete 71506
From US: (cell): 011-52-1-951-1878486/
(landline): 011-52-951-5249068
In Oaxaca: (cell): 044-951-1878486
or 951-1878486/(landline): 5249068
marsando112@gmail.com

Marcos creció entre el arte y el tallado de sus padres y sus tíos, empezando a pintar a los seis años. Su enérgica imaginación se revela en este conejo con alas y ojos de estrellas tallado por su tío. La cara del animal se esconde detrás de una máscara de jade, recordando que no es más que una superficie en la que cada uno pinta sus sueños. Marcos plasmó símbolos zapotecos como grecas sobre el pecho del conejo; cráneos que representan el dios de la muerte, la vida y el maíz. En las alas hay un conjunto de vibrantes diseños, incluyendo imágenes de artes populares: barro negro, bordados y tejeduría.

Marcos grew up around woodcarving and art. His father and uncles carved, and Marcos began painting at the age of six. His energetic imagination is captured in this starry-eyed rabbit with wings carved by his uncle. The rabbit's face is hidden behind a jade mask, "a reminder that this whimsical creature is but a representative surface on which to paint one's dreams." Marcos painted Zapotec symbols like *grecas* on the chest of the rabbit, skulls for the god of death, and corn for life. On the animal's wings we see a vibrant montage of patterns including images of the region's folk art: black pottery, embroidery, and weaving.



OAXACA EN LA PIEL / OAXACA ON HER SKIN

Madera de copal tallada y pintada a mano con pinturas acrílicas/
Hand carved copal wood, painted with acrylic paints

36.5 x 27.5 x 31 cm/14.4 x 10.8 x 12.2 in

Mención Honorífica/Honorable Mention

ÁNGELA STEPHANIE XILOTL CRUZ

Edad/Age: 17



Avenida Hidalgo #38, San Martín Tilcajete 71506
From US: (cell): 011-52-1-951-5690120
In Oaxaca: (cell): 044-951-5690120 or 951-5690120
xilotle@gmail.com



LA PRIMERA HISTORIA DE AMOR / THE FIRST STORY OF LOVE

Madera de copal tallada y pintada a
mano con pinturas acrílicas/Hand carved
copal wood, painted with acrylic paints
42 x 48 x 11 cm/16.5 x 18.9 x 4.3 in

Ángela aprendió a pintar de quien más tarde se convirtió en su abuela política, Laurencia Santiago Hernández, miembro de la familia Fuentes, conocida por tallar la madera. “Ella me ayudaba a observar cuidadosamente, por ejemplo, cómo alinear las plumas de las alas del pájaro”. Ángela retrata la historia zapoteca del amor original sobre las alas del búho, en el que el sol y la luna se juntan en un eclipse. Ella eligió el búho nocturno para representar la sabiduría, y el armadillo diurno – capaz de neutralizar el veneno de una serpiente – como una fuerza purificadora. “Para aprender a pintar tuve que acostumbrarme a dejar volar mi imaginación”, dice Ángela. Su marido, José Alberto Fuentes Santiago, talló la pieza.

Ángela was taught painting by the woman who later became her grandmother-in-law, Laurencia Santiago Hernández, of the well-known Fuentes woodcarving family. “She has helped me to observe carefully – for instance, the way the feathers sit on the wing of a bird.” On the owl’s wings Ángela portrays the Zapotec story of original love, in which the sun and the moon come together in the eclipse. She chose the nocturnal owl to represent wisdom and the diurnal armadillo – capable of neutralizing a serpent’s venom – as a purifying force. “To learn how to paint I had to learn to let my imagination fly,” says Ángela. Her husband, José Alberto Fuentes Santiago, carved the piece.



Mención Honorífica/Honorable Mention

LAURA SOSA MÉNDEZ

Edad/Age: 24

Barrio el Calvario Melchor Ocampo #22,
San Martín Tilcajete 71506
From US: (cell): 011-52-1-951-2925831
In Oaxaca: (cell): 044-951-2925831
or 951-2925831

Laura nació y creció en el pueblo tallador de San Martín Tilcajete, ella es autodidacta. Con nueve años de experiencia, maneja sus materiales con precisión y exuberancia. Su pintura decorativa en la pieza tallada por un amigo es una celebración de la técnica y la imaginación en si misma, mostrando símbolos zapotecos de agua (círculo azul), tierra (cuadrado verde), fuego (cuadrado rojo) y aire (remolinos amarillos), intercalados con íconos culturales como Frida Kahlo y las etnias que participan en la Guelaguetza, plantas de maguey y piña, trajes regionales, oficios y artesanía – montado caprichosamente sobre el cuerpo de un rinoceronte.

Laura was born and raised in the woodcarving town of San Martín Tilcajete, but is self-taught as a painter. With nine years of experience, she handles her materials with precision and exuberance. Her title is a word play, understood as both a “royal dream” and a “real dream.” Her decorative painting of a piece carved by a friend is a celebration of technique and imagery, showing Zapotec symbols of water (blue circle), earth (green square), fire (red square) and air (yellow swirls), interspersed with cultural icons, Frida Kahlo and Oaxacan Guelaguetza dancers; the maguey and piña plants; and regional customs, occupations and art work – all cast whimsically on the body of a rhinoceros.



SUEÑO REAL / REAL DREAM, ROYAL DREAM

Madera de copal tallada y pintada a mano con pinturas acrílicas/
Hand carved copal wood, painted with acrylic paints

35 x 16 x 23 cm/13.8 x 6.3 x 9.1 in

Mención Honorífica/Honorable Mention

ALEJANDRO JIMÉNEZ CARRILLO

Edad/Age: 18

Independencia s/n, San Antonio Arrazola

From US: (cell): 011-52-1-951-1319386/(landline): 011-52-951-5171356

In Oaxaca: (cell): 044-951-1319386 or 951-1319386/(landline): 5171356

armandojimenez1997@yahoo.com



SUEÑOS DE UN DRAGÓN / DREAMS OF A DRAGON

Madera de copal tallada y pintada a mano con pinturas acrílicas/
Hand carved copal wood, painted with acrylic paints

53 x 30 x 24 cm/20.9 x 11.8 x 9.4 in

El dragón es una criatura fantástica e impresionante. Alejandro hizo un trabajo audaz al tallar este majestuoso ejemplar y pintarlo en colores llamativos para enviar un mensaje de felicidad. Las imágenes pintadas en las enormes alas reflejan su historia y sus sueños. Alejandro aprendió de su padre a tallar y de su madre a pintar. En un ala pintó a su abuelo tallando una rana de madera, la pieza característica del taller familiar. En la otra, Alejandro pintó unas manos alcanzando a un armadillo, su figura preferida para tallar y pintar, representando así sus propios sueños.

Dragons are impressive imaginary creatures, and Alejandro made a strong statement by carving a delightful example and painting it in bright colors to convey joy to its viewers. The images on its two massive wings reflect Alejandro's heritage and dreams. A third generation folk artist, he learned to carve wood from his father and to paint from his mother. On one wing, he painted his great grandfather carving and a wooden frog – his family's trademark piece. On the other wing, Alejandro created hands reaching toward an armadillo, his favorite figure to carve and paint, to represent his own dreams.



Mención Honorífica/Honorable Mention

EMMANUEL TORRES ORTÍZ

Edad/Age: 28

Carretera a Atzompa #502 Colonia Oaxaca,
Santa María Atzompa 71120
From US: (cell): 011-52-1-951-2298914
In Oaxaca: (cell): 044-951-2298914
or 951-2298914
pegasosforever@hotmail.com

CHAPULÍN / THE GRASSHOPPER

Madera de ayacahuite tallada y pintada a mano
con pinturas acrílicas/Mexican white pine, carved
and painted by hand with acrylic paint

28 x 27 x 30 cm/11 x 10.6 x 11.8 in



Desde los ocho años, Emmanuel aprendió el oficio de sus padres. El decidió hacer un “Chapulín” porque es un símbolo representativo del estado y de gran importancia en la gastronomía Oaxaqueña. Esta pieza requirió veinte días de trabajo, entre la preparación de la madera, la talla y la pintura. Al ser consciente de la escasez del árbol de copal, utilizó otros tipos de madera. Emmanuel sueña con ser uno de los mejores artesanos y crear un estilo propio. Sabe que para ello tiene que esforzarse, dedicarse, tomar cursos, participar en más concursos y, de ser posible, recibir ayuda para dar a conocer sus piezas.

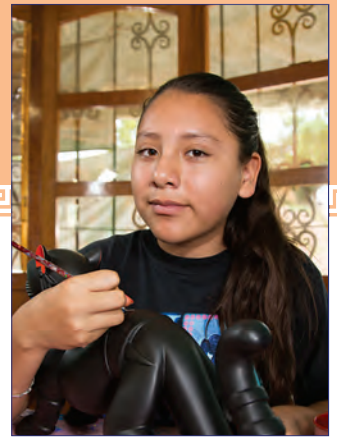
From age eight, Emmanuel's parents taught him to work in woodcarving. He decided to create “Grasshopper” because it is both an insect representative of the state and important in Oaxacan gastronomy. This piece required twenty days of work, including preparation of the wood, carving and painting. Aware of the scarcity of the copal tree, he uses other types of wood. Emmanuel dreams of being one of the best craftsmen and of bequeathing a personal style. He knows that he has to strive, dedicate himself, take courses, participate in more competitions and, if possible, receive support to make make his pieces known.

Mención Honorífica/Honorable Mention

QUINBERLI MORALES MORALES

Edad/Age: 18

Independencia #9, San Antonio Arrazola 71230
From US: (cell): 011-52-1-951-1759494/
(landline): 011-52-951-5172818
In Oaxaca: (cell): 044-951-1759494
or 951-1759494/(landline): 5172818



COMADREJA PREHISPÁNICA / PRE-HISPANIC WEASEL

Madera de copal tallada y pintada a mano con pinturas acrílicas/
Hand carved copal wood, painted with acrylic paints

31 x 9 x 36 cm/12.2 x 3.5 x 14.2 in

El padre de Quinberli talló esta pieza, seleccionando una comadreja de 'Discovery Channel' porque creía que su forma era ideal para mostrar la pintura de su hija. Influenciada por la impresionante vista de Monte Albán, que permanentemente inspira a su pueblo, Quinberli desea preservar su cultura zapoteca prehispánica. Su madre, en un esfuerzo por distinguirse de muchos artistas de Arrazola, aprendió por sí sola los diseños tradicionales de un libro y se los pasó a su hija, quien comenzó a pintar cuando tenía diez años. Quinberli eligió colores acrílicos llamativos, y agregó dioses basados en su imaginación, pertenecientes al nivel celestial de Quetzalcóatl, la serpiente emplumada.

Quinberli's father carved this piece, selecting the image of a weasel from the Discovery Channel because he believed its form would best showcase his daughter's painting. Influenced by the impressive vista of Monte Albán that perpetually inspires her pueblo, Quinberli wishes to preserve her pre-Hispanic Zapotec culture. Her mother, in an effort to distinguish herself from the many artists in Arrazola, taught herself traditional designs from a book and passed them along to her daughter who began to paint when ten years old. Quinberli chose eye-catching acrylic colors, and added gods based on her own imagination who meet Quetzalcoatl, the feathered serpent god.



TEXTILES
TEXTILES



REBECA RUBÍ MARTÍNEZ SOSA

Edad/Age: 22



Tercera Sección, Teotitlán del Valle 70420

From US: (cell): 011-52-1-951-2899913/(landline): 011-52-951-5244530

In Oaxaca: (cell): 044-951-2899913 or 951-2899913/(landline): 5244530

0215rubi@gmail.com

Esta pieza significa todo lo que Rebecca Rubí ha aprendido desde hace dos años que llegó a vivir a Oaxaca. Aquí se ha convertido en toda una profesional con el manejo del telar de cuatro mallas, que le permite producir piezas más suaves. Esta pieza es especial porque junto a su esposo criaron los gusanitos de seda que uso en ella. El marido de Rebecca construyó una maquina para hilar la seda y su suegro le enseñó cómo hacer el terminado con macramé. El taller familiar solo utiliza tintes naturales, en este caso índigo. Los símbolos de rombos representan el agua. Ella manejó el tema del concurso incluyendo botones de fajas que se usaban hace mucho tiempo, haciendo de su bufanda una pieza de vanguardia que conserva sus orígenes.



This piece captures all that Rebeca Rubí has learned since she moved to the house of her in-laws in Oaxaca two years ago. She has become proficient with the four-pedal loom which enables her to produce much softer cloth. This woven piece, special to her, comes from silk worms she and her husband jointly raised. He constructed a machine to card the silk, and her father-in-law taught her how to tie the macramé fringe. The family uses only natural dyes – in this case indigo – and the rhomboid design represents water. She addressed the competition's theme by incorporating buttons from belts men wore long ago in this modern-day scarf.



ENSEÑANZA DE LA FAMILIA/ THE FAMILY'S TEACHING

Hilo de seda y algodón, tinte de añil, tejido en telar de 4 pedales/
Indigo-dyed silk and cotton threads woven on a four-pedal loom

2.26 m x 37 cm/89 x 14.6 in



Mención Honorífica/Honorable Mention

MAURICIO MÉNDEZ MARTÍNEZ

Edad/Age: 23



Morelos #28, Mitla 70430
From US: (cell): 011-52-1-951-5571537/
(landline): 011-52-951-5680061
In Oaxaca: (cell): 044-951-5571537
or 951-5571537/(landline): 5680061
virusdac_ska@hotmail.com



SHAGVEY (RVINAS)/RVINS

Lino, algodón y seda tejidos en telar de cuatro pedales/
Linen, cotton and silk thread, woven on a four-pedal loom
157 x 51 x 20 cm/61.8 x 20 x 7.9 in

Criado en Mitla, Mauricio siempre estuvo inspirado y fascinado con las ruinas arqueológicas que hay en su pueblo. En su tejido él revive la cultura de sus antepasados reflejada en las columnas, las grecas y los cuatro espacios de la zona arqueológica. Su pieza fue tejida con seda y lino en uno de los telares familiares. Una persona de Suecia le regaló el lino a su abuelo el año en que Mauricio nació. Toda la familia trabaja en el taller. El ritmo de los telares crea una armonía familiar que evita la ruptura del hilo y provee la tranquilidad que él necesita para tejer.

Growing up in Mitla, Mauricio was always fascinated and inspired by the archaeological ruins that his village embraces. In this weaving he casts light on the culture of his ancient ancestors reflected in the columns, geometric motifs, and the four spaces within the archaeological zone. This piece that combines silk with the unusual addition of linen – given to his grandfather by a Swede – was woven on one of his family's looms. Mauricio's family works together in a single workshop. The rhythm of their looms conveys family harmony that prevents the threads from breaking, providing Mauricio with the serenity he needs to create his weavings.

Mención Honorífica/Honorable Mention

ISAAC ARMANDO MARTÍNEZ LAZO

Edad/Age: 22



Aquiles Serdan #30, Teotitlán del Valle 70420
From US: (landline): 011-52-951-1666169
In Oaxaca: (landline): 1666169
natural_musgo@hotmail.com

En este complejo tejido, Isaac utilizó tres espacios para contar su historia. La lana está tejida a mano y teñida con tintes naturales de índigo y cochinilla, técnicas que aprendió de su abuelo y su padre. Abajo están las grecas de Mitla que representan el inframundo. Los diseños del lado izquierdo simbolizan los orígenes de Isaac y la cultura zapoteca. A la derecha uno de sus antepasados mira hacia el campo y las montañas del valle de Oaxaca. El cielo nocturno revela el paso del tiempo, medido en las fases de la luna y el camino del sol.

In this intricate weaving Isaac uses three distinct panels to tell his story. The wool is hand woven and hand dyed using natural indigo and cochineal, techniques that he learned from his father and his grandfather. The lower panel displays traditional geometric motifs of Mitla to represent the underworld. The designs on the left panel symbolize Isaac's Zapotec culture and origins. On the right, one of his ancestors looks out over the farmland and mountains of the Oaxaca valley to the sky. The night sky reveals the passing of time, measured in the phases of the moon and the path of the sun.



FACES DE LA LUNA / PHASES OF THE MOON

Lana y tintes naturales, azul índigo y grana cochinilla, elaborado en telar de pedal/
Wool, dyed with indigo and cochineal, woven on a pedal loom

104 x 64.5 cm/40.9 x 25.4 in

Mención Honorífica/Honorable Mention

JASMÍN AZUCENA PINZÓN PALAFOX

Edad/Age: 20



Privada 4-A de Totontepec #109,
Col. Siete Regiones, Oaxaca, Centro
From US: (cell): 011-52-1-951-3642626
In Oaxaca: (cell): 044-951-3642626
or 951-3642626



HUIPIL ANTIGUO DE SAN MATEO DEL MAR / TRADITIONAL HUIPIL OF SAN MATEO DEL MAR

Hilo de seda y algodón coyuche, tres lienzos, hilado
en telar de cintura/Silk and coyuche cotton,
three panels woven on a backstrap loom
77 x 74 cm/30.3 x 29 in

Jasmín aprendió a tejer cuando tenía ocho años en un telar de cintura de su madre, en el pueblo pescador de San Mateo del Mar, hogar de los huaves. Este huipil está formado por tres lienzos de algodón muy fino, tejidos muy cuidadosamente. Ella teje diseños que aprendió de sus antepasados maternos que representan la cosmovisión huave; el mar, las palmeras, las aves y los pescadores. El terminado del huipil está hecho con una técnica antigua: se va tejiendo de atrás hacia adelante, sin cortar los hilos, logrando un terminado muy limpio y elegante.

Jasmín learned the art of weaving with a back-strap loom from her mother when she was eight years old in the fishing village of San Mateo del Mar, home of the Huave people. This *huipil* is made with three panels of very fine cotton yarn woven with great care. Her designs, such as palm trees, birds, and fishermen, learned from her maternal ancestors, represent their roots in their village by the sea. The *huipil* is finished using an ancient technique – weaving backwards from the end without cutting the thread – that results in very clean lines and an elegant finish.

Mención Honorífica/Honorable Mention

ALBERTO SÁNCHEZ MÁRTINEZ

Edad/Age: 27



Sor Juana Ines de la Cruz #01, Santa Ana del Valle 70428

From US: (landline): 011-52-951-5621401

In Oaxaca: (landline): 5621401

albertsac.2906@gmail.com

Conexiones trata de la interconexión de todo lo que está vivo. “Me encanta la relación entre la ciencia y el arte”, dice Alberto. “Mi conocimiento científico me ayuda a interpretar la naturaleza y me inspira a producir arte”. Aquí él retrata los símbolos zapotecos tradicionales que se encuentran en las ruinas cercanas de Mitla, que se levantan desde el mar hasta el aire y más allá. “Mi sueño es seguir tejiendo y usar mi arte para inspirar a otros a entender la naturaleza”. Alberto da clases en el Museo Textil en Oaxaca y este año se graduará de la universidad, con estudios en ingeniería.

“Connections” is about the interconnection of all humanity, nature and animals – all that is alive. “I love the relationship between science and art,” Alberto says. “My scientific knowledge helps me to interpret nature, and inspires me to produce art.” Here Alberto portrays traditional Zapotec symbols found in the nearby Mitla ruins, rising from the sea into the air and beyond. “My personal dream is to continue weaving and to use my art to inspire others to understand nature.” Alberto teaches weaving classes to adults at the Textile Museum in Oaxaca City. He graduates from college this year, with studies in engineering.



CONEXIONES / CONNECTIONS

Lana hilada y cardada, tejido en telar de pedal y entintada con anilinas y tintes naturales/Spun and carded wool colored with aniline and natural dyes, woven on a pedal loom

1.58 x 1.15 cms/66.9 x 45.3 in

Mención Honorífica/Honorable Mention

NEREO GUTIÉRREZ RVIZ

Edad/Age: 28



LAS GRECAS DEL TEMPLO DE TEOTITLÁN / GRECAS FROM THE TEMPLE OF TEOTITLÁN

Lana y tintes, elaborado en telar de pedal/
Wool and dyes, woven on a pedal loom

153 x 76 cm/60.2 x 29.9 in



Avenida Juárez #11, Teotitlán del Valle 70420
From US: (landline): 011-52-951-1666222
In Oaxaca: (landline): 1666222

El padre de Nereo, de quien aprendió a tejer, lo animó a participar en este concurso. Su pieza, “Las grecas del templo de Teotitlán”, es un homenaje a las creaciones de sus antepasados, que hicieron las mismas grecas en grandes rocas, encontradas bajo la tierra. Nereo eligió colores naturales similares a los patrones de las rocas antiguas. Aunque hoy en día él y su padre trabajan para mayoristas con el fin de tener sustento cada mes, su gran deseo es seguir trabajando con su padre para transferir sus dibujos al telar. Le gustaría llegar a ser un artista de renombre exhibiendo y vendiendo sus piezas que hace con su padre.

Nereo's father, from whom he learned to weave, encouraged him to enter this contest. His piece “*Grecas from the Temple of Teotitlán*” is an homage to the creations of his forefathers, who made the same *grecas* on large boulders found in the earth. Nereo chose natural colors similar to those of the early rock patterns. Although today he and his father work for wholesalers in order to make ends meet, his great desire is to work with his father to transfer his drawings onto the loom. He would like to achieve some renown by displaying and selling their collaborative pieces.

Mención Honorífica/Honorable Mention

CAROLINA SANDOVAL MELCHOR

Edad/Age: 20



Calle Tilcajete #6, San Martín Tilcajete 71506
From US: (cell): 011-52-1-951-2735517/
(landline): 011-52-951-5249068
In Oaxaca: (cell): 044-951-2735517 or 951-2735517/
(landline): 5249068
carolinasanmel@gmail.com

Desde la edad de cinco años Carolina se ha dedicado a las artes visuales; ahora ha cambiado su enfoque al bordado. Carolina aprendió a bordar de su madre, quien a su vez aprendió de su madre y su padre. Este vestido refleja la diversidad cultural y regional de Oaxaca, incluyendo la religión, la vestimenta, la gastronomía, la vida vegetal y animal y los productos. Primero Carolina pintó las figuras de cada región en papel transparente. Luego colocó los dibujos en la parte superior de la tela, colocándolos con precisión geográfica como si fuera un mapa. Finalmente bordó con hilos multicolores todos los detalles de su vestido, que representan la riqueza de Oaxaca.

Since the age of five Carolina has devoted herself to the visual arts, and now has shifted her focus to embroidery. Carolina learned to embroider from her mother who learned from both her mother and father. This dress reflects the cultural and regional diversity of Oaxaca, including religion, dress, gastronomy, plant and animal life, and produce. First Carolina painted the figures of each region on transparent paper. Next she placed the drawings on top of the fabric, positioning them with geographic accuracy as if creating a map. Finally she filled in the details representing the various cultures of the state.



MI BELLO OAXACA/ MY BEAUTIFUL OAXACA

Manta e hilo de algodón confeccionado y bordado a mano/
Cotton fabric and thread, made and embroidered by hand
114 x 71 cm/44.9 x 28 in

Mención Honorífica/Honorable Mention

RICARDO NABOR LAZO GUTIÉRREZ

Edad/Age: 17



LADI GULAI (EL TAPETE ANTIGVO)/ ANCIENT TAPESTRY

Lana natural, elaborado en telar de pedal/
Natural wool, woven on a pedal loom

2.22 x 1.3 m/87.4 x 51.2 in

Labastida Sección 1a #3,
Teotitlán del Valle 70420
From US: (cell): 011-52-1-951-1120903/
(landline): 011-52-951-5244466
In Oaxaca: (cell): 044-951-1120903
or 951-1120903/(landline): 5244466
rickardonabor@gmail.com



Ricardo vive en la misma tierra que sus antepasados, en una familia que ha sido de tejedores, desde hace seis generaciones. Su abuelo creó un libro con los antiguos diseños zapotecas que se encuentran en las paredes, frisos y tumbas de las ruinas cercanas de Mitla, que Ricardo y sus hermanos estudian cuidadosamente. “Mi sueño es salvaguardar esos diseños históricos. Son mucho más complejos que muchos otros diseños contemporáneos”, dice. En su llamativo tapete, Ricardo crea un patrón minucioso de esos diseños antiguos. Él espera asistir a la universidad y asegura que nunca va a dejar de tejer, sin importar lo que estudie.

Ricardo lives on the land of his ancestors in a family-weaving compound going back at least six generations, in which every one of these ancestors was a weaver. Ricardo's grandfather created a book mapping the Zapotec relief carvings found on the walls, friezes, and tombs at the nearby Mitla ruins, which Ricardo and his brothers study carefully. He explains, “My dream is to safeguard these historic designs. They are much more complex than many contemporary designs.” In this striking rug Ricardo creates a meticulous pattern of Zapotec *greca*s. He hopes to attend college, and pledges “I’ll never stop weaving, no matter what I study.”



Mención Honorífica/Honorable Mention

BALBINA MENDOZA NAVARRO

Edad/Age: 22

SUEÑO DE UNA NIÑA / A GIRL'S DREAM

Algodón, grana cochinilla y granada, elaborado en telar de cintura/
Cotton dyed with cochineal and pomegranate, woven on a backstrap loom

3. 33 mts x 11 cms3. 33 m x 11 cm/130 x 4.3 in

Ignacio Zaragoza, Santo Tomás Jalieza 71507

From US: (landline): 011-52-951-5281114

In Oaxaca: (landline): 5281114

Balbina rinde homenaje a los antiguos diseños de su pueblo y mira hacia el futuro, intercalando nuevos diseños, para un total de más de treinta elementos. Haber crecido en una talentosa familia dedicada al más alto tejido de telares de algodón de calidad, le permitió comenzar a trabajar a los seis años y ahora está enseñando a su hija de tres años. Los viejos diseños incluyen bailarines tradicionales, ciervos, jarras con granadas, santos con canastas y macetas. Los nuevos, pavos, búhos, monos, sirenas, peces, hombres, pájaros y ángeles protectores. Balbina terminó su cinturón en cada extremo con figuras finas de niños que encarnan felicidad, sueños e historias.

Balbina both honors the old designs of her *pueblo*, and looks toward the future by interspersing newer designs, for a total of more than thirty elements. Having grown up in a talented family dedicated to the highest quality backstrap loom cotton weaving, she began to work at six years of age and is now teaching her three-year-old daughter. Old designs include traditional dancers, deer, jugs with pomegranate, saints with baskets, flower pots; new ones are turkeys, owls, monkeys, mermaids, fish, men, birds and protective angels. Balbina finished her belt at each end with carefully formed figures of children who embody happiness, dreams and stories.



Mención Honorífica/Honorable Mention

ÉRICK AGUILAR MENDOZA

Edad/Age: 23



TEJIENDO MI UNIVERSO / WEAVING MY UNIVERSE

Algodón, tintes de jamaica y sábila/
Cotton with hibiscus and aloe dyes

180 x 35 cm/70.9 x 13.8 in

Gonzalez Ortega #7,
Santo Tomás Jalieza 71507
From US: (cell): 011-52-1-951-1802156
In Oaxaca: (cell): 044-951-1802156
o 951-1802156
erick.nic.0547@gmail.com



Participando por primera vez en un concurso, Érick celebra sus raíces mediante el uso de colores naturales y técnicas tradicionales de tejido. A diferencia de la mayoría de jóvenes de su pueblo que no desean aprender estos oficios tradicionales, Érick está inspirado y desea seguir conservando su patrimonio cultural. Aunque el tejido de telares de algodón ha sido por lo general trabajo de mujeres, Érick reta esa costumbre. Su cinturón consta de treinta y dos figuras, entre ellas pavos, ciervos, una mujer que lleva una canasta, un chango, serpientes y danzantes. Esos diseños están entre los cincuenta que comparten los tejedores de su pueblo, y no son específicamente de su familia.

Érick celebrates his roots by using natural colors and traditional weaving techniques, participating for the first time in a contest. Unlike most of the young people in his pueblo who do not wish to learn these traditional crafts, Érick is inspired by and wishes to participate in his cultural heritage. While backstrap loom cotton weaving has typically been the work of women, Érick challenges this custom. His belt consists of thirty-two figures, including turkeys, deer, a woman carrying a basket, a monkey, serpents, and dancers. These designs are among the fifty shared by weavers in his pueblo, and are not specific to his family.



Mención Honorífica/Honorable Mention

MARCO ANTONIO PERALTA VELASCO

Edad/Age: 24



Independencia #7,
San Juan Chilateca 71508
From US: (cell): 011-52-1-951-1891370/
(landline): 011-52-951-5281274
In Oaxaca: (cell): 044-951-1891370
or 951-1891370/(landline): 5281274
m.arq.o@outlook.es

PENSAMIENTOS AZULES / BLUE THOUGHTS, BLUE PANSIES

Manta blanca bordada a mano con hilo de seda/
White fabric hand-embroidered with silk thread
66 x 126 cm/26 x 49.6 in

Marco Antonio aprendió a bordar de su madre y sus tías. “Ellas me enseñaron la técnica de bordado. Aprendí a ponerle sentimientos”, dice, al explicar que más hombres de lo que se piensa se dedican a esa labor, pero debido a las normas de género, cuando los visitantes llegan, dejan su trabajo y salen de la sala. Marco busca “recuperar el arte para los hombres”, por lo que escogió la guayabera para mostrar el estilo de bordado que existe en su pueblo de San Antonino. Su título es un juego de palabras sobre las flores de “pensamientos”, que se encuentran por todas partes en su pueblo y “sus ideas y sentimientos”.

Marco Antonio learned embroidery from his mother and his aunts. “My teachers taught me the technique of embroidery, and I learned to bring feelings to it.” He explains that more men than we realize are doing embroidery but, because of gender norms, they put down their work and leave the room when visitors come. Marco seeks to “recover the craft for men” so he chose a man’s *guayabera* shirt on which to display the style of embroidery of his town. His title is a play on words in Spanish, which can be understood both as “blue pansies” and “blue thoughts and feelings.”

Mención Honorífica/Honorable Mention

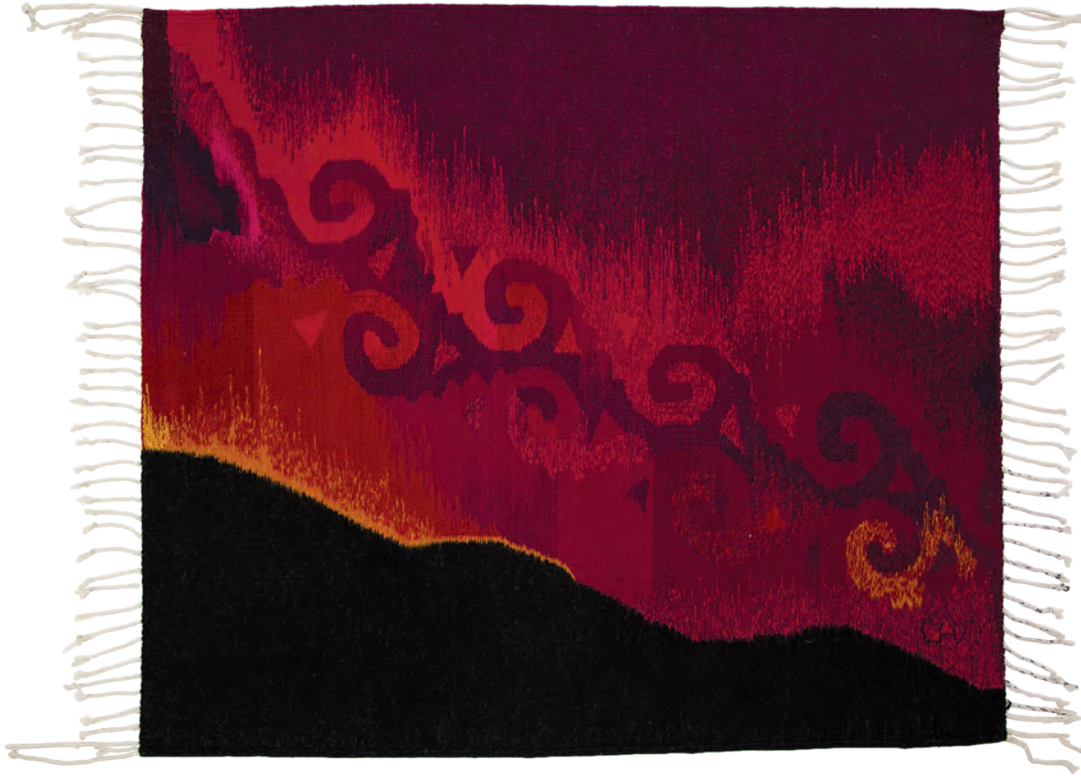
GUILLERMO MARTÍNEZ LORENZO

Edad/Age: 26

Progreso 2a Sección #5, Teotitlán del Valle 70420

From US: (cell): 011-52-1-9871112671/(landline): 011-52-951-5244003

In Oaxaca: (cell): 044-9871112671 or 9871112671/(landline): 5244003



LA LUZ DE LA HISTORIA/ THE LIGHT OF HISTORY

Lana de borrego, grana cochinilla y añil,
elaborado en telar de pedal/

Sheep wool dyed with cochineal and
indigo, woven a pedal loom

102 x 89 x 10 cm/40.2 x 35 x 3.9 in

La puesta del sol tras las montañas de Oaxaca es una vista muy conocida para Guillermo en sus largas jornadas cultivando la tierra de su pueblo. En este tapete intensamente colorido, la luz del sol antiguo ilumina el presente. Las grecas en el cielo rojo revelan el movimiento del viento y representan sus raíces zapotecas, que jamás quiere perder. Esta obra captura el momento de transición entre la muerte del día y el nacimiento de la noche e ilustra el momento en que existimos entre el pasado y el futuro.

The sun setting behind the Oaxacan mountains is a familiar sight to Guillermo, who works long days in the fields of his village. In this intensely colorful tapestry, the light of the ancient sun illuminates the present. The *grecas* (traditional geometric motifs) in the red sky reveal the movement of the wind and represent Guillermo's Zapotec roots, which he is determined must never be lost. This piece captures the transitional moment between the death of the day and birth of the night, and exemplifies the moment in time when we exist between the past and the future.

Mención Honorífica/Honorable Mention

MARIO PORFIRIO GONZÁLEZ PÉREZ

Edad/Age: 19



4a Sección Avenida Juárez #149,
Teotitlán del Valle 70420

From US: (cell): 011-52-1-951-1218713/

(landline): 011-52-951-1666236

In Oaxaca: (cell): 044-951-1218713

or 951-1218713/(landline): 1666236

krash_mro@live.com.mx

El diseño zapoteco representado en este tapete ha existido en su familia y Mario lo quiso combinar con una mazorca. Se inspiró en la leyenda de los hombres de maíz, para reflexionar sobre la importancia del maíz en la comunidad. Con este tapete quiere transmitir un mensaje: “el maíz original no debe morir por el uso del maíz transgénico”. Utilizó el diseño de su familia, y lana natural sin tinte. Su padre y su madre le enseñaron a tejer. A los diez años comenzó a hacer madejas y a los doce tapetes. Le gustaría crear diseños modernos, pero conservando la técnica y los materiales.

Mario combines the Zapotec design that has been in his family with that of corn. This is both because he finds the legend of corn-made men inspiring, and maize is extremely important within his community. With this rug, he conveys the message that “the original maize should not die because of the use of genetically modified corn.” The contest’s theme stimulated him to use his family’s design and pure wool without dye. Mario began spinning wool at ten and weaving rugs at twelve, learning from both his mother and father. He would like to create modern designs, while retaining his parents’ technique and materials.



HOMBRES HECHOS DE MAÍZ/ MEN MADE OF CORN

Lana de borrego, en telar de pedal/
Sheep's wool, woven on a pedal loom

124 x 89 cm/48.8 x 35 in

La categoría “Varios” fue creada para honrar a muchas otras manifestaciones del sobresaliente arte popular de Oaxaca. Algunas son tradicionales, como el trabajo en hoja de lata, diseño de joyería, flores inmortales, y diseño de velas, mientras que otras son más recientes – o recientemente revividas – incluyendo géneros como papel maché y otras formas de reciclaje. Como FOFA no puede encontrar becas para cada una de esas modalidades, establecimos la categoría “Varios” como un compromiso – que admitiéndolo, falla en otorgar suficiente valor a todas las formas de arte popular en su derecho propio. Dentro de los doce trabajos seleccionados en esta categoría, nueve son ejemplo de formas de arte tradicional o arte popular (joyería en estilo filigrana, arte con flores secas, figuras en hoja de maíz, escultura en caña con figuras de hoja de maíz) o tradiciones revividas (tallado en hueso); otros tres involucran papel maché y/o reciclaje, y joyería elaborada de capullos de gusanos de seda.



The category “Other Modalities” was created to honor the many other classes of outstanding folk art in Oaxaca. Some are traditional such as tinwork, jewelry making, dried flower crafts, corn husk figures, and candle making, while others are more recent – or recently revived – genres, such as papier mâché and other forms of recycling. Since FOFA could not fund scholarships in each of these modalities, we established the “Other Modality” category as a compromise – one that admittedly fails to give sufficient stature to each art form in its own right. Of the twelve works selected in this category, nine are examples of traditional forms of folk art (filigree style jewelry, dried flower crafts, corn husk figures, sculpture of cane with corn husk figures) or revived traditions (bone carving), and three involve papier mâché/recycling and jewelry made of silkworm cocoons.



VARIOS OTHER MODALITIES



MOISÉS RUÍZ SOSA

Edad/Age: 30



Cesar A Ruiz #114, Colonia del Maestro, Centro, Oaxaca 68010

From US: (cell): 011-52-1-951-2416736

In Oaxaca: (cell): 044-951-2416736 or 951-2416736

mosses85@live.com

Moisés aprendió de su mamá a trabajar el totomoxtle, un material muy noble para realizar diferentes texturas. Esta pieza representa la fusión entre las creencias indígenas y españolas plasmadas en la tradicional Danza de los Diablos de Santiago Juxtlahuca, una danza llena de dramatismo y elementos culturales. Esta pieza refleja las raíces y los sueños de Moisés ya que el personaje del diablo es un personaje imaginario. Como artista el desea que todos encuentren su identidad exterior e interior al admirar su obra.



Moisés learned to work artistically with corn husks (*totomoxtle*) from his mother. He finds this to be an excellent medium for creating sculptures because of the many textures it affords. This piece represents a fusion between the Spanish and indigenous influences embodied in the Dance of the Devils from Santiago Juxtlahuaca, a very dramatic dance with many elements. Moisés's figure speaks to both his roots and his dreams since the devil is a purely imaginary figure. As an artist he also wishes to convey that all of us have an interior identity, as well as a separate, external one.



DANZANTE CON MÁSCARA DE DIABLO / DANCER WITH DEVIL'S MASK

Totomoxtle, ixtle, pegamento, hilo de algodón y tintes/
Corn husk, fiber from cactus, glue, cotton thread, and dyes
58 x 36 x 26 cm/22.8 x 14.2 x 10.2 in



Mención Honorífica/Honorable Mention

MONSERRAT MARICELA RAYMUNDO SÁNCHEZ

Edad/Age: 23



Independencia #57,
San Antonino Castillo Velasco 71520
From US: (cell): 011-52-1-951-1968306
In Oaxaca: (cell): 044-951-1968306
or 951-1968306
info@biushita.com

MIS RAÍCES DE PIEL MORENA/ MY BROWN SKIN ROOTS

Hoja de encino, hoja de plátano, carrizo y flores inmortales/Oak and banana leaves, cane and dried flowers
42 x 60 x 41 cm/16.5 x 23.6 x 16.1 in

Tanto así que las recetas se van transmitiendo de generación en generación, como en el pueblo de Monserrat. Ella honra esta tradición diseñando figuras de flor inmortal, inspirada con la representación de una cocina tradicional, enfatizando con las flores blancas en la ropa para enfatizar la importancia de la limpieza al cocinar. Monserrat recuerda a su abuela preparando empanadas de amarillo, y llevándoselas a los hombres en los campos. A pesar de que el tiempo ha modificado algunas tradiciones, su deseo es preservar este oficio con la mayor pureza posible. En sus propias palabras: “hemos perdido nuestras hojas, pero no nuestras raíces”.

The preparation of food holds an important place in Mexican society. Recipes unique to Monserrat's village have been passed down for generations. She honors this tradition by fashioning figures of dried flowers in a domestic tableau, selecting white for the clothing to emphasize the importance of cleanliness when cooking. Monserrat recalls her grandmother preparing one of these dishes, *empanadas de amarillo*, and taking them to the men working in the fields. Although life has modified some of these traditions, her desire is to preserve this tradition in all its purity – in her words, “we have lost our leaves, but not our roots.”



Mención Honorífica/Honorable Mention

ÁLVARO SÁNCHEZ RAMOS

Edad/Age: 14

Reforma #113 Colonia Centro,
Miahuatlán de Porfirio Díaz 70800
From US: (cell): 011-52-1-951-1854459/
(landline): 011-52-951-5720026
In Oaxaca: (cell): 044-951-1854459
or 951-1854459/(landline): 5720026
alvarsan@hotmail.com

Álvaro comenzó a tallar hueso hace tres meses, utilizando las técnicas aprendidas de tallado de madera. Su primer profesor de arte fue el tallador y ganador del concurso de FOFA en 2011 y 2013, Víctor Bustamante, que impartió clases en la escuela primaria de Álvaro. En la obra, que Álvaro llama su “sueño”, él talló hueso de cerdo fijado a la raíz de un mezquite. El lado derecho muestra fases progresistas de la vida prehispánica, con personajes tallados en una procesión fúnebre, construyendo una pirámide y trabajo de carpintería. Una iglesia forma un puente hacia el lado izquierdo, donde Álvaro retrata la vida cotidiana contemporánea, incluyendo la artesanía. La figura de la madre en la parte superior representa “todo de Oaxaca”.

Álvaro has carved bone for only three months, using techniques learned from woodcarving. His first art teacher was 2011 and 2013 FOFA award-winning woodcarver Víctor Bustamante, who gave classes at Álvaro's primary school. In this piece, which he calls his dream, he works with pig bone affixed to *mesquite* root. The right side portrays progressive phases of pre-Hispanic life, with carved characters in a funeral procession, constructing a pyramid, and then woodworking. A church forms a bridge to the left side, where Álvaro portrays the daily life of contemporary Oaxaca, including examples of folk art. The mother figure at the top represents “all of Oaxaca.”



LAS RAÍCES DE MI TIERRA / THE ROOTS OF MY LAND

Raíz de mezquite, huanacastle y hueso de res/
Mesquite root, guanacaste, and pig bone
76 x 49 x 26 cm/29.9 x 19.3 x 10.2 in

Mención Honorífica/Honorable Mention

ANTONIO DE JESÚS ALONSO CRUZ

Edad/Age: 27



Calzada del Trabajo #119,
Colonia Mártires de Río Blanco, Oaxaca 68040
From US: (cell): 011-52-1-951-1605969/
(landline): 011-52-951-2068933
In Oaxaca: (cell): 044-951-1605969
or 951-1605969/(landline): 2068933
quierenada@hotmail.com



DIOS COSOBI / THE ZAPOTEC GOD COSOBI

Papel, cartón, plastilina epóxica y estambre/
Paper, cardboard, epoxy and yarn

1.23 m x 77 cm x 58 cm/48.4 x 30.3 x 22.8 in

Antonio sueña con transformar la cultura Oaxaqueña mediante la sensibilización en la protección del medio ambiente. Por esa razón trabaja con materiales reciclados. El dios zapoteco de la agricultura, Cosobi, está elaborado solamente con elementos reutilizados – periódicos en vez de papel maché, papel aluminio, cartón y los estambres de hilo de suéteres de su abuela fallecida. Antonio es el primer artista en su familia. Su escuela carecía de un programa de arte, pero su familia lo apoyó en su deseo de dibujar y pintar desde que tenía seis años. Ha trabajado en papel maché durante dieciocho meses. Este es su primer concurso de museo en el que participa.

Antonio dreams of transforming Oaxacan culture by raising awareness of the importance of protecting the natural environment. This is why he works in recycled materials. His Zapotec god of agriculture, Cosobi, is made only of repurposed items – newspaper for papier mâché, aluminum foil, cardboard, and yarn from sweaters of his deceased grandmother. Antonio is the first artist in his family. His school lacked an art program, but his supportive family encouraged his desire, evidenced since kindergarten, to draw, work in clay and paint. He has been working in papier mâché for eighteen months, and this is the first museum-based competition in which he has participated.

Mención Honorífica/Honorable Mention

YESENIA YADIRA SANTIAGO TÉLLEZ

Edad/Age: 29



Moctezuma, Mza 03 Lt #5, Santa Cruz Xoxocotlán 71230
From US: (cell): 011-52-1-951-5450358
In Oaxaca: (cell): 044-951-5450358 or 951-5450358
saty_87@hotmail.com

Procedente de una familia de joyeros, Yesenia continúa con la tradición. Desde los quince años ha colaborado en el taller familiar. Las joyas que creó están inspiradas en un modelo que su padre hizo, ella lo modificó, haciéndolo más grande y añadió un dije para honrarlo. La técnica utilizada en sus joyas es el cartoneado, un alambre de plata enroscado, diferente al estilo de la filigrana, donde dos alambres de plata se tuercen juntos. Ella incluyó perlas porque son tradicionales en la joyería oaxaqueña. Sueña con seguir aprendiendo joyería, seguir innovando, que sus productos se den a conocer y que los trabajos de los joyeros oaxaqueños se reconozcan, respeten y aprecien más.

Yesenia continues the tradition of her family of jewelry makers. Since she was fifteen, she has helped in the family workshop. This piece is inspired by a design that her father introduced which Yesenia recreated, but also enlarged and then added a pendant to honor him. The technique she used is “*cartoneado*,” threaded silver wire, which is different from filigree technique in which two silver wires are twisted together. She included pearls because they are traditional in Oaxacan jewelry. Yesenia dreams of continuing to learn about making jewelry, of creating new designs that receive recognition, and that the work of Oaxacan jewelers will be respected and appreciated.



EL ARILLO / EARRINGS AND PENDANT IN CIRCULAR DESIGN

Filigrana de plata .925 bañada en oro con incrustaciones de rubies y mostacilla/Threaded silver wire (.925) goldplated, inlaid with rubies, semi-precious stones, and fresh water pearls

Aretes/Earrings: 9 x 5 cm/3.5 x 2 in; Collar/Necklace: 62 cm/24.4 in;
Medalla/Pendant: 13 x 7 cm/5.1 x 2.8 in

Mención Honorífica/Honorable Mention

ANTONIO SOSA CRUZ

Edad/Age: 27



Abraham Castellanos #209,
Colonia del Maestro, Centro, Oaxaca 68010
From US: (cell): 011-52-1-951-2466462
In Oaxaca: (cell): 044-951-2466462
or 951-2466462
antoniososcruz@gmail.com

MÁS VALE EL DIABLO POR VIEJO/ THE DEVIL KNOWS MORE FROM BEING OLD THAN FROM BEING THE DEVIL

Totomoxtle, alambre, pintura vegetal y madera/
Corn husk, wire, wood, vegetable-based paints
64 x 80 x 25 cm/25.2 x 31.5 x 9.8 in

El diablo con una máscara de búho, de Antonio, se apodera de la imaginación del espectador con su sentido de movimiento y drama. “En nuestra cultura no le tememos al diablo. Más bien representa las emociones desenfrenadas de las personas, y los búhos las emociones controladas, dos partes de nosotros mismos que se complementan. En las comunidades la gente habla del diablo casi como de un amigo, retratado frecuentemente en iconos culturales”. A los dieciseis años Antonio aprendió totomoxtle de sus primos: Moisés (ganador del concurso FOFA/MEAPO 2016) y Marco. Antonio, quien ahora es médico, participa por primera vez en un concurso de arte.

Antonio's corn husk art (*totomoxtle*) of a devil with an owl mask seizes the viewer's imagination with its sense of movement and drama. “In our culture we do not condemn the devil. Perhaps he represents unbridled emotions, and the owl guarded ones, two sides of ourselves we embrace. In the countryside people speak about the devil almost as a friend, someone who travels with them, who is portrayed in dances, on altars, and in paintings.” At age sixteen Antonio learned *totomoxtle* from his cousins, Moisés (FOFA's 2016 first place winner in this category) and Marco. Now a practicing doctor, this is Antonio's first art competition.

Mención Honorífica/Honorable Mention

FLORENTINO RAMÓN NAVARRO PÉREZ

Edad/Age: 29

JARABE DEL VALLE / JARABE DEL VALLE (TRADITIONAL DANCE)

Totomoxtle, madera, acerrín y tintes/Corn husk, wood, sawdust, and dyes

30 x 70 x 60 cm/11.8 x 27.6 x 23.6 in



Constitución #1, San Sebastian Tutla 71246

From US: (cell): 011-52-1-951-1237525

In Oaxaca: (cell): 044-951-1237525

or 951-1237525

lob031@outlook.com



Ramón no conocía el arte de totomoxtle hasta hace cinco años, cuando sus padres, dueños de una tiendecita, lo llevaron a la ciudad al festival anual de la Noche de Rábanos, el 23 de diciembre. Allí vio a los artesanos que hacen esculturas con rábanos y totomoxtle compitiendo por premios. Ramón estaba encantado. Motivado, decidió estudiar pequeños cursos de pintura y dibujo y en tres años obtuvo el segundo lugar en el festival. "Jarabe del valle" retratando una alegre danza popular de Oaxaca. Ramón fue meticuloso en la creación de sus danzantes, los lazos de las sandalias y la ornamentación de sus joyas.

Ramón had never seen corn husk art until five years ago when his parents, who run a tiny provisions shop, took him to the city's annual Night of the Radishes festival on December 23rd. Here artists who carve radishes and create corn husk sculptures compete for prizes. Ramón was enchanted. Motivated, he took brief courses in painting and drawing, and within three years he won second place in the competition. "Jarabe del Valle" portrays a popular regional Oaxacan dance that exudes happiness. Ramón is meticulous in creating his dancers, right down to the ties on their sandals and ornamentation of their jewelry.

Mención Honorífica/Honorable Mention

LAURA RAYMUNDO SÁNCHEZ

Edad/Age: 13

NATIVA DE ORIGEN ZAPOTECA/ NATIVE WOMEN OF ZAPOTEC ORIGIN

Flor inmortal, carrizo, ojarasca, hoja de encino y platano e hilo cañamo/
Dried flowers, bamboo, fallen banana and encino leaves, and hemp thread

Mamá/Mother: 29 x 21 x 43 cm/11.4 x 8.3 x 16.9 in;/Vestido/Dress: 24 x 17 x 8 cm/9.4 x 6.7 x 3.1 in;

Hija/Daughter: 17 x 12 x 21 cm/6.7 x 4.7 x 11.4 in



Independencia #57,
San Antonino Castillo Velasco 71520
From US: (cell): 011-52-1-951-3056535
In Oaxaca: (cell): 044-951-3056535
or 951-3056535
info@biushita.com



La pieza de Laura retrata el arte del bordado, que se ha practicado por generaciones. Cuando su madre era niña, aprendió este oficio de su madre y su abuela, pero al casarse el enfoque de su vida cambió, y comenzó a aprender el oficio establecido en la familia de su marido: la producción de figuras de flor inmortal (siempre vivas). Hoy Laura quiere hacer honores a las mujeres que continúan la tradición del bordado. Su cuadro capta la actividad de dos mujeres jóvenes y una blusa completamente bordada, creada en flores secas, combinando así los oficios familiares, tanto de su madre como de su padre.

Laura's piece portrays the art of embroidery as it has been practiced for generations. When her mother was a young girl, she learned this craft from her own mother and grandmother, but upon marrying her life's focus changed, and she began to learn the craft established in her husband's family: the production of figures of *flores inmortales* (dried flowers). Today Laura wishes to honor the women who continue the revered embroidery tradition. Her tableau captures the activity of two young women and a completed embroidered blouse created in dried flowers, thus combining the family traditions of both her mother and father.

Mención Honorífica/Honorable Mention

ALFONSO CARLOS CANSECO PÉREZ

Edad/Age: 30



Porfirio Díaz #17, San Antonino Castillo Velasco 71520
From US: (cell): 011-52-1-951-3202187
In Oaxaca: (cell): 044-951-3202187 or 951-3202187
alfonso.canseco.peligro@gmail.com

Alfonso esperaba con ansias la feria de su pueblo para subirse a la rueda de la fortuna. Por desgracia desapareció cuando tenía ocho años y nunca se subió. Su sueño ahora se conmemora en esta funcional rueda, construida en carrizo y figuras en hojas de maíz. Formado en Bellas Artes Oaxaca, Alfonso es un artista multitalentoso – lo testifican los grabados en madera, la pintura y la combinación creativa de materiales que hay en su taller. En 2013, inspirado en el cultivo de flores de su padre y las canastas florales de su madre, ganó el concurso de la Noche de Rábanos en Oaxaca. Ahora crea dramáticas figuras con la flor inmortal, tradición de su pueblo.

Alfonso eagerly awaited the day he would ride the huge ferris wheel of his pueblo, but sadly it disappeared when he was eight. His unrealized dream is memorialized in this functional ferris wheel constructed from cane and figures of corn husks. Trained at Oaxaca's Bellas Artes, Alfonso is a multi-talented artist – his workshop displays woodcuts and paintings – who creatively combines diverse materials. In 2013, inspired by his father's cultivation of flowers and his mother's floral baskets, he entered and won the corn-husk portion of the Night of the Radishes contest in Oaxaca. He has also begun constructing dramatic figures from dried flowers, a traditional craft in his village.



RUEDA DE LA FORTUNA / FERRIS WHEEL

Carrizo, hilo de resina de mesquite y hoja de maíz, fibras vegetales tejidas a mano/Bamboo, mesquite tree resin thread, corn husk, vegetable fibers sewn by hand

46 x 21.5 x 34 cm/18.1 x 8.5 x 13.4 in

Mención Honorífica/Honorable Mention

ESPERANZA MARTÍNEZ VELASCO

Edad/Age: 26

Sin Nombre s/n, San Pedro Cajonos 68885
From US: (cell): 011-52-1-951-2220221/
(landline): 011-52-951-1327360
In Oaxaca: (cell): 044-951-2220221
or 951-2220221/(landline): 1327360
esmave2010@hotmail.com



BGA CHE WAXAGNO (AJUAR PARA NOVIA)/ MATRIMONIAL LASSO

Capullos de gusano de seda, hilo de seda, plata hilado a mano en malacate/
Silk worm cocoons, silk thread, silver wire winched by hand

Rosario/Beads: 9 x 155 cm/3.5 x 61 in; Aretes/Earrings: 7 x 3 cm/2.8 x 1.8 in;
Due/: 13 x 7 cm/5.1 x 2.8 in; Collar/Necklace: 46 cm/18 in

La familia de Esperanza ha tejido seda durante cuatro generaciones., ella aprendió la técnica de su padre, quien a su vez la aprendió de su madre. Su familia cría gusanos de seda domésticos, desde que están en los huevos. Después de que los gusanos tejen sus capullos, su familia los hierve y los convierte en suaves hilos de seda. A los trece años Esperanza innovó al trabajar directamente con los capullos como material para joyería. Ella une cuarenta flores de capullos sin pintar y las convierte en lazo de boda usada para unir al novio y a la novia durante una ceremonia de matrimonio mexicana.

Esperanza is a fourth generation silk weaver, taught by her father, who learned the craft from his mother. Her family raises domesticated silk worms from eggs. After the worms spin their cocoons, her family boils them and spins the softened case into silk thread. At age thirteen Esperanza introduced an innovation: working directly with the cocoons as material for jewelry. Here she strings together forty flowers shaped from un-dyed cocoons into a traditional ornamental wedding tie used to “lasso” together the bride and groom during a Mexican wedding ceremony. The entire creation is sewn with silk thread.

Mención Honorífica/Honorable Mention

JOSÉ FRANCISCO DUCH ROVIROSA

Edad/Age: 21



From US: (cell): 011-52-1-9831381134

In Oaxaca: (cell): 044-9831381134 o 9831381134

(Facebook) JoseDuch9831381134

NGUPI (ARMADILLO)/ARMADILLO

Plástico, papel, acerrín, hierbas de té y arena/

Plastic, paper, sawdust, herbal tea, sand

40 x 85 x 43 cm/15.7 x 33.5 x 16.9 in



En las culturas zapotecas, mixtecas y mayas, el armadillo representa el origen del mundo, la medicina, la antigüedad y la sabiduría. José le da importancia a este raro animal usando únicamente material reciclado como botellas de plástico rellenas de bolsas plásticas. El armadillo se enrolla sobre sí mismo para protegerse, está cubierto de papel maché y aserrín, mezclados con pegamento. La coraza del animal está decorada con motivos geométricos de tierra con arena y la base cubierta de hojas de té. José aprendió de su padre el arte la técnica del reciclado.

The armadillo represents the origins of the world, health, age and wisdom in Zapotec, Mixtec and Mayan cultures. José brings present day relevance to this rare animal by using only recycled materials, such as plastic bottles filled with plastic bags, to create a completely unique piece. The armadillo, which is rolled into a defensive ball, is covered with papier mâché and sawdust mixed with glue. The animal's hard shell displays decorative traditional geometric motifs applied with dirt and sand, and its base is covered with tea leaves. José learned the art of using recycled materials from his father.

Mención Honorífica/Honorable Mention

ISIDRO MANUEL JAVIER SERNAS

Edad/Age: 22

Francisco Javier Mina s/n, Tlacolula 70400

From US: (cell): 011-52-1-951-1203342

In Oaxaca: (cell): 044-951-1203342 or 951-1203342



FIESTAS DE FE / FIESTAS OF FAITH

Carrizo, muzgo, flores inmortales,
hilos, pintura anilina, fibras de maguey/
Bamboo cane, moss, dried flowers,
threads, aniline paint, maguey fibers

52 x 70 x 20 cm/20.5 x 27.6 x 7.9 in

La técnica de utilizar virutas de caña para hacer figuras y pinturas comenzó con el bisabuelo de Isidro y se ha transmitido a las generaciones venideras. Él basa su trabajo en esta técnica tradicional, pero ha desarrollado nuevos diseños innovadores. El proceso requiere una serie de pasos, comenzando con el raspado del carrizo, el secado al sol, el teñido de las virutas después se cosen sobre una tabla de carrizo y cáscara de plataneros. El marco en sí tiene la misma base, pero incluye una capa adicional de musgo. Isidro describe su pintura como “dos lirios bailando al ritmo de la música”.

The technique of using cane shavings to make figures and paintings began with Isidro's great grandfather, and has been passed on to succeeding generations. He bases his work on this traditional technique, but has developed new, innovative designs. The process requires a series of steps, beginning with scraping the cane, drying the shavings in the sun, dyeing them, and sewing them onto a board created from cane and banana tree bark. The frame itself has the same base, but includes an added layer of moss. Isidro describes his painting as “two lyres dancing to the rhythm of the music.”

JUVENTUD CREATIVA (16 AÑOS Y MENOS)

CREATIVE YOUTH (16 YEARS OR LESS)

FOFA y MEAPO invitaron a artistas de dieciséis años y menos a participar en la categoría “Juventud creativa”. Quedamos sorprendidos de la gran respuesta ante la convocatoria y la extraordinaria calidad de los trabajos: veintiocho piezas. Casi el veinticinco por ciento de los participantes fueron artistas de ese grupo. El jurado primero evaluó esas piezas en su propia categoría: Textiles, Talla de madera, Pintura decorativa sobre talla de madera, Cerámica y Varios, junto a artistas de diecisiete a treinta años. Un artista de catorce años ganó en su categoría y otros siete recibieron menciones de honor. Después, todas las veintisiete piezas de artistas de dieciséis años y menos fueron evaluadas para elegir a la mejor de la categoría “Juventud creativa” (páginas 80-81).



FOFA and MEAPO invited folk artists sixteen years of age and under to be considered for the first place award in the category Creative Youth. We were astounded by the robust response to this invitation, and the remarkable quality of these works. Twenty-seven pieces – almost twenty-five percent of all contest entries – were submitted by artists in this age group. Judges evaluated these works first within their category – textiles, woodcarving, decorative painting of woodcarving, ceramics, and other modalities – side by side with artists seventeen to thirty years of age. One fourteen-year-old artist won within her category, and seven others received honorable mention. Subsequently, all twenty-seven entries by artists sixteen and under were reviewed to select the best piece by a Creative Youth (pages 80-81).

JENIFER TERESA GARCÍA LÓPEZ

Edad/Age: 13



From US: (cell): 011-52-1-951-1895657/(landline): 011-52-951-5710214
In Oaxaca: (cell): 044-951-1895657 or 951-1895657/(landline): 5710214
albanoemilopez-34@hotmail.com

Jenifer, nieta de la famosa alfarera Josefina Aguilar, siente una fuerte conexión con sus antepasados, porque su gente continúa con sus antiguas tradiciones. Ella aprendió el oficio de su padre, Sergio – hijo de Josefina – y del resto de la familia. En el centro de la pieza hay una hoja de árbol grande. En la parte superior, que crece fuera del tronco, hay una cabeza dividida – mitad esqueleto, mitad ser vivo – lo que representa la vida y la muerte. En el tronco hay un feto cuyo cordón umbilical se convierte en las raíces de la vida que se extienden bajo el árbol. Drapeado por el tronco hay un rebozo que cobija a las personas a lo largo de su camino.

Jenifer, granddaughter of the famous ceramicist Josefina Aguilar, feels a strong connection with her ancestors because her people continue to follow their ancient traditions. She learned her craft from her father Sergio, son of Josefina, and her extended family. At the center of her piece stands a large leafy tree. At its top, growing out of the trunk, is a divided head – half skeleton, half living being – which represents life and death. On the trunk is a fetus whose umbilical cord becomes the roots of life that extend beneath the tree. Draping down the tree trunk is a rebozo that shelters the people along its path.



ENTERRANDO MI OMBLIGO / BURYING MY UMBILICAL CORD

Barro y pinturas vinílicas/Clay and vinyl paint

47 x 39 x 33 cm/18.5 x 15.4 x 13 in



COMENTARIOS DEL JURADO / WHAT THE JUDGES SAY

CHLOE SAYER

(Especialista en arte y cultura mexicana/
Specialist in Mexican art and culture, Londres, Inglaterra/
London, England)

Una vez más, durante este cuarto concurso de arte popular oaxaqueños, quede fascinada e impresionada al ver la calidad de los trabajos en todas las categorías. Quiero felicitar a todos los artistas que participaron con sus obras. Estos jóvenes artistas con grandes talentos mantendrán vivo el patrimonio artístico popular de Oaxaca, al mismo tiempo que nos maravillarán con su visión artística personal. Gracias a FOFA y MEAPO por su entusiasmo en organizar este evento tan importante.

Once again, during this fourth *concurso* of Oaxacan popular art, I was delighted and impressed to see the quality of the work in all categories. My congratulations go to the many artists who presented their works of art. These highly skilled young artists are keeping Oaxaca's rich visual heritage alive, while bringing to bear their own highly personal vision. Thank you FOFA and MEAPO for your commitment in organizing this enormously important event.



CECILIO SÁNCHEZ

(Pintor/Painter, Yahuiche, Oaxaca)

El arte popular en sus diferentes manifestaciones es la herencia que nos han legado las antiguas civilizaciones que vivieron donde hoy habitamos, es uno de los frutos de ese inmenso árbol que simboliza nuestra Cultura. Agradecimientos a FOFA, por éste gran esfuerzo y estímulo para incrementar y conservar la creatividad de los jóvenes participantes.

Popular art in its different manifestations is the heritage we have been left by ancient civilizations that lived where we now live, one of the fruits of this immense tree that symbolizes our culture. With gratitude to FOFA, for this great effort to stimulate, enhance, and preserve the creativity of the young artists who participated in this contest.



MARTA TUROK WALLACE

(Antropóloga/Anthropologist, México, DF/Mexico City)

El concurso de jóvenes artesanos organizado por FOFA es el más novedoso de todo México. El formato utilizado se enfoca en un objetivo muy claro: incentivar a los ganadores y acompañarlos durante los años siguientes ofreciéndoles herramientas para expandir su creatividad. Basado en las necesidades expresadas por los artistas, los componentes de las becas han ido variando: tutoriales con artistas, cursos de arte, de inglés y herramientas para promover sus obras en line; como diseño web y fotografía, entre otros. A través de entrevistas de evaluación y seguimiento el programa es analizado para mejorar el siguiente concurso. Sin embargo, todos coinciden en que la “cereza del pastel” es el catálogo que les da difusión y promoción. Como jurado ha sido muy satisfactorio ver el empeño que los participantes ponen en su obra para sobresalir. En una historia que se reinventa, quizás lo más sorprendente sea el surgimiento de niños y jóvenes que se están dedicando al arte popular en comunidades menos tradicionales y el uso de materiales diferentes. Ejemplo de ello es la talla de hueso en Miahuatlán y la combinación de la hoja de maíz con carrizo y la flor inmortal. Piezas entretejidas con la esencia de la cultura zapoteca del Valle.

The Young Folk Artists' Contests organized by FOFA are the most innovative of Mexico. Their format focuses on a clearly defined objective: to incentivize the winners and to accompany them during the subsequent years by offering tools for life and expanding creativity. Based on needs expressed by the youngsters, the scholarship component has varied: art courses or tutorials in artists' studios, English, and tools to promote their work through the internet, such as web design and photography. Through evaluation and follow-up interviews the impact of the program is analyzed to improve the following contest. All agree that the “cherry on the cake” is the catalog produced after the contest, as it makes the artists visible and serves as an important form of promotion. As a member of the jury it has been satisfying to see the effort the participants put into their work to outdo themselves. In a story that re-invents itself, perhaps one of the aspects that most surprises me is the emergence of children and young people whose dedication to folk art is

by vocation, the existence of such work in less traditional communities and/or the use of different mediums of expression. Several examples are bone carving in Miahuatlán, and the combination of corn husks with split cane and the *flor inmortal* (figures made from dried flowers). These pieces intertwine with the most identifiable, traditional expressions of Zapotec culture.

MARIANO PINEDA MATUS

(Pintor/Painter, Oaxaca, Oaxaca)

Haber participado en esta cuarta edición del concurso que promueven FOFA y MEAPO me enriquece profundamente el espíritu, al ver tantas piezas bien elaboradas, técnicas impecables con un profundo arraigo desde las entrañas de cada una de las poblaciones de donde procede cada artesano. Igualmente poder apreciar cuidadosamente cada detalle, cada textura, cada color, cada trama y el cuidado que tuvieron otros en preservar técnicas ancestrales, innovando en algunos casos o actualizando sus creaciones, sin perder de vista el origen profundo de toda creatividad.

Participation in this fourth contest sponsored by FOFA and MEAPO deeply enriches my spirit. It is rewarding to see so many well-crafted pieces and impeccable techniques deeply rooted in each artisan's people, to be able to carefully appreciate every detail, every texture, every color, every step, and the care taken to preserve ancient techniques, innovating in some cases or in others updating their creations without losing sight of the profound source of all creativity.



MOISÉS RUÍZ SOSA

(Ganador/Winner (2016) & Mención honorífica/
Honorable Mention (2013), Varios/Other Modalities)

Mi primer encuentro con FOFA fue en 2013, en el Museo Estatal de Arte Popular de Oaxaca (MEAPO) en el concurso y exposición “Celebrando a nuestra Madre Tierra: Inspiración en el arte popular Oaxaqueño”. Esa fue también mi primera oportunidad de compartir con el trabajo que hago en hojas de maíz (totomoxtle) en el taller que comparto con mi madre. Ella me enseñó a trabajar ese material tan noble que nos brinda la naturaleza. Yo estuve muy contento de recibir una mención honorífica en ese evento. El reconocimiento de FOFA me dio la oportunidad de asistir a sus cursos, de historia del arte de Oaxaca, impartido por los maestros Juan de Dios Ramírez Gómez y Emilio León Zurita. El objetivo del curso era dar al artista el conocimiento del arte oaxaqueño y mexicano para aplicarlo a su trabajo artístico. Ese curso me animó a continuar con mi educación y considerar un título universitario. Otra oportunidad importante que surgió de mi relación con FOFA fue participar en la “Feria Maestros del Arte”, celebrada en Guadalajara. Actualmente estoy estudiando arquitectura y continuo realizando obras con el totomoxtle, en gran parte, gracias al gran apoyo que he recibido de los amigos de FOFA y MEAPO. En el 2016 tuve oportunidad de participar en el concurso-exposición “Honrando nuestras raíces, explorando nuestros sueños”, patrocinado por nuevamente por; FOFA y MEAPO. Esta vez obtuve el primer lugar en el evento, pero más allá de eso, tengo el placer de ver madurar mi trabajo durante todos estos años, de valorar la experiencia a través del tiempo. Me siento muy feliz y orgulloso de haber conocido a muchos artistas oaxaqueños, grandes compañeros, grandes artesanos y sobre todo, a personas maravillosas para quienes en el arte ven una esperanza de cambiar el estado y el país. Sólo los valores reflejados en el arte popular pueden sensibilizar el lado brutal del hombre. El arte popular hace del hombre una persona civilizada, capaz de amar al prójimo, siempre preservando el respeto.

I first encountered FOFA in 2013 in the contest and exhibition at MEAPO “Celebrating Mother Earth: Inspiration for Oaxaca’s Folk Arts”. I presented a corn husk figure that I created in the workshop I share with my mother who taught me how to work with this noble material provided by nature. FOFA’s recognition in awarding me honorable mention gave me the opportunity to attend their courses, including one on the History of Oaxacan Art, taught by Juan de Dios Gómez Ramírez and Emilio León Zurita. Its objective was to give artists knowledge of Oaxacan and Mexican art that they could apply to their artistic work. This greater knowledge of culture has enhanced my sensitivity to my folk art, and encouraged me to continue with my education. Thanks in large part to the strong support from FOFA and MEAPO, I am currently studying architecture and continue to work with totomoxtle. Another significant opportunity that arose from my relationship with FOFA was participating in the “Masters of Art Fair” held in Guadalajara. In 2016 I again participated in the competition-exhibition “Honoring Our Roots, Exploring Our Dreams” sponsored by these great and responsive organizations, this time winning first prize in my category. I have had the pleasure of seeing my work mature over the years. I am very proud to have met many Oaxacan artists, great teammates, great craftsmen, and above all wonderful people for whom art offers hope for changing a state and a country. Only the values reflected in folk art can counter the brutal side of man; folk art makes man a civilized person capable of loving his neighbor, while preserving respect. My thanks and congratulations to FOFA and MEAPO for their great efforts to help artisans and promote the conservation of folk art among young people. Long live the art of our people, and the respect of our culture, our roots.

VICTOR FABIÁN ORTEGA

(Ganador/Winner (2013), Pintura decorativa sobre
madera tallada/Decorative painting of Woodcarving;
Mención honorífica /Honorable Mention (2016),
Talla de madera/Woodcarving)

Gracias a FOFA no solo por la oportunidad de recibir premios monetarios sino por permitirnos mostrar nuestros trabajos. Fue un reconocimiento muy bonito. El impacto de FOFA se extiende a los talleres que brindan apoyo y crean oportunidades, no solo para mí, sino para mi familia. Gracias al catálogo hemos conocido a muchas personas en el extranjero que se han vuelto nuestros amigos. Muchas gracias por hacer nuestros sueños realidad.

We are grateful to FOFA for the opportunity not only to receive a monetary award, but equally important to show our work. This is a beautiful form of recognition. FOFA's impact extends to the workshops that provide support and create opportunities, not just for me, but also for my family. Thanks to the catalogue we have met many people from outside of Oaxaca and Mexico, who have become our friends. Thank you very much for making our dreams a reality.

MONSERRAT RAYMUNDO SÁNCHEZ

(Mención honorífica /Honorable mention (2013, 2016),
Varios/Other modalities)

El concurso que realiza FOFA ha sido para mí una motivación, para seguir conservando el arte popular que desde hace 4 generaciones ha existido en mi familia. Agradezco también a la fundación FOFA por los cursos que nos proporcionan, porque hemos compartido experiencias con jóvenes compañeros artesanos y conocimientos sobre técnicas que utilizamos. Con ustedes he tenido el apoyo para ayudar a construir mis sueños. Los jóvenes siempre sueñan, todos tenemos metas, y para nosotros, jóvenes creadores de arte popular, nuestro sueño es preservar nuestras raíces artísticas.

The FOFA competition has enhanced my motivation to continue preserving the folk art that has been in my family for four generations. I also thank the FOFA foundation for the courses they provide. In them, we have shared experiences with fellow young artisans and knowledge about techniques we use. I want FOFA to know that because of you I have

had the support to help build my dreams. The young always dream – we all have a goal – and for us, the young creators of folk art, our dream is to preserve our artistic roots.

YESENIA YADIRA SALGADO TÉLLEZ

(Mención honorífica/Honorable mention
(2011, 2013, 2016), Varios/Other modalities)

Soy artesana y me dedico a la elaboración de joyería en plata .925 con una técnica antigua, llamada filigrana, y cartoneado. He participado en 3 concursos de FOFA-MEAPO. El primero cuando tenía 24 años, el segundo 26 y este último, a mis 29 años. Para mí ha sido motivo de superación. Cuando se acerca el concurso espero con ansias la llamada para participar, ya que puedo dar vuelo a mi imaginación y empiezo a trabajar noche y día para ver mi sueño realizado. FOFA me da un espacio donde puedo demostrar y enseñar el trabajo que me ha enseñado mi padre, el maestro Arturo Salgado, de quien me siento orgullosa que me haya enseñado. Me siento muy agradecida con Dios por ponerme donde estoy y agradecida con FOFA por apoyarnos a nosotros los jóvenes y abrir estos concursos y capacitaciones, que nos impulsan a querer más, a no quedarnos estancados y salir adelante. Mi meta es seguir participando, seguir aprendiendo, estudiar otras técnicas y también diseño, y por supuesto, seguir mostrando mi trabajo y que mi hijo y esposo se sientan orgullosos de mí. Gracias FOFA por despertarnos.

I am a craftswoman dedicated to creating .925 silver jewelry with the ancient techniques of filigree and *cartoneado*, threaded silver wire. Participation in the past three FOFA/MEAPO contests – the first when I was 24, the second at 26, and the most recent one at 29 – has motivated me to improve. As the competition approaches I look forward to the call to participate so that I can give flight to my imagination and start working night and day to see my dream come true. FOFA provides me a space in which I can demonstrate and teach the work that my father, my teacher Arturo Salgado, of whom I am proud, has taught me. I am very grateful to God for putting me where I am, and grateful to FOFA for supporting young artists by sponsoring these competitions and trainings that drive us to want more, and to move forward. My goal is to continue to participate, to keep learning by studying other techniques and designs, and of course to continue to show my work to make my son and husband proud. Thank you, FOFA, for waking us up.

MUSEO ESTATAL DE ARTE POPULAR OAXACA / OAXACA STATE MUSEUM OF POPULAR ART

Este 2016 el Museo Estatal de Arte Popular “Oaxaca” (MEAPO) cumple 12 años como museo regional de arte popular. Sin embargo han pasado 30 años desde que comenzó el proyecto cultural para crear un espacio digno para nuestros artistas genuinos de Oaxaca. Ha habido muchas transiciones en este recinto cultural que ha servido como plataforma de proyección de vital importancia para nuestros artistas, principalmente apoyándolos en su trayectoria artística. Bajo la dirección del maestro Carlomagno Pedro Martínez, renombrado artista que ha sido honrado con el prestigioso Premio Nacional de Ciencias y Artes 2014, el personal del MEAPO ha contribuido con proyectos de impacto internacional con el objetivo de promover, fomentar, preservar y difundir la riqueza artística de Oaxaca. Tres miembros del personal de MEAPO: Fernando Pedro Fabián, administrador de logística y difusión, Antonio Eurípides Pedro Gonzáles, del área de restauración, y Abdiel Cardozo Calderón, de administración, ayudaron a fundar este importante centro cultural con el maestro Carlomagno. Asimismo reconocemos la contribución adicional de tres personas: la asistente del director, Adriana Rodríguez Juárez, la recepcionista Sandra Díaz Carrillo, y Raul Axel Santiago Torres, de servicios educativos, para el buen funcionamiento del MEAPO.

Durante ocho años ha sido un honor trabajar hombro a hombro junto a los Amigos del Arte Popular de Oaxaca, recibiendo el apoyo que brindan a nuestros artistas en general, y en especial a los jóvenes. Un ejemplo vivo es Fernando Félix Peguero García, de la comunidad de Santa María Atzompa, Oaxaca, un artista joven, de quien su trabajo se ha proyectado de manera internacional. Él fue uno de los ganadores del primero concurso FOFA-MEAPO en 2008 y recibió el Premio Nacional de la Juventud 2014. ¡Muchas gracias!

In 2016 the Oaxaca State Folk Art Museum (MEAPO) celebrates twelve years as a regional folk art museum. However, it has actually been 30 years since the cultural project of creating a space worthy of our genuine Oaxacan

artists began. Many transitions have taken place in this cultural center that has served as a platform of vital importance for our artists, principally by supporting their careers. Under the direction of Maestro Carlomagno Pedro Martínez – a renowned artist himself who was honored with Mexico’s prestigious National Prize for Arts and Sciences 2014 – MEAPO’s staff have advanced projects of international impact with the objective of promoting, fostering, preserving and disseminating the artistic wealth of Oaxaca. Three members of MEAPO’s staff – Fernando Pedro Fabián, manager of logistics and distribution; Antonio Eurípides Pedro Gonzáles, restoration; Abdiel Cardozo Calderón, administrator – essentially founded this important cultural center with Maestro Carlomagno. We also recognize the contributions of three additional contributors – Adriana Rodríguez Juárez, assistant director; Sandra Díaz Carrillo, reception; and Raul Axel Santiago Torres in educational services – to the smooth functioning of MEAPO for these twelve years.

It has been a great honor to work shoulder to shoulder for eight years with Friends of Oaxacan Folk Art and to receive support for the popular arts in general, and young people in particular. A vivid example is Fernando Felix Peguero García from the community of Santa María Atzompa, Oaxaca, a young artist launched internationally; he was one of the first FOFA contest winners in 2008, who received Mexico’s National Youth Award in 2014. Thank you very much!!!



FRIENDS OF OAXACAN FOLK ART (FOFA)

LA MISIÓN DE FOFA/ FOFA'S MISSION

FOFA se dedica a conservar y promover las preciadas tradiciones del arte popular de Oaxaca, herencia de muchas generaciones actualmente amenazada por la baja afluencia de turismo en México y la crisis de la economía global. Desde 2007, nuestro esfuerzo primario (aunque no único) ha sido fomentar las esperanzas, las técnicas y la venta de obras de la próxima generación de artistas. Somos afortunados de tener una red creciente de relaciones con docenas de jóvenes artistas que hemos conocido durante los últimos ocho años.

FOFA is dedicated to the preservation and promotion of Oaxaca's treasured folk art traditions, generations-old but seriously endangered by diminished tourism to Mexico and global economic difficulties. Since 2007, our signature (but not exclusive) emphasis has been to foster the hope, technique, and marketing prospects of the next generation of artists. We are fortunate to have a growing network of relationships with the scores of young artists we have met over the past eight years.

JUNTA DIRECTIVA/BOARD OF DIRECTORS

Arden Aibel Rothstein, PhD, Presidenta/President (New York, New York)

Margee Rogers, Vicepresidenta/Vice President (Norwalk, Connecticut)

Deborah Huntington, Tesorera/Treasurer (Brooklyn, New York)

Amy Mulvihill, MA, Secretaria/Secretary (Brooklyn, New York)

Joyce M. Grossbard, LCSW, (New York, New York)

Ernest Kafka, MD (New York, New York)

Susan W. Pasternak, DMH (New York, New York)

Mariana Pedrero (Mexico City, Mexico)

Marissa E. Sanchez (Napa, California)

William Scanlan, Jr., Esq. (San Antonio, Texas)

Cynthia Weill, PhD (New York, New York)

CONSEJO/ADVISORY BOARD

Lucille C. Atkin, PhD (Oaxaca, Oaxaca/Austin, Texas)

Linda Hanna (San Andrés Huayapam, Oaxaca)

Leovigildo Martínez (Oaxaca, Oaxaca)

Maestro Carlomagno Pedro Martínez (San Bartolo Coyotepec, Oaxaca)

Chloe Sayer (London, England)

Maestro Francisco Toledo (Oaxaca, Oaxaca)

Marta Turok Wallace (Mexico City, Mexico)

Tomás Ybarra-Frausto, PhD (San Antonio, Texas)

AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGMENTS

DISEÑO GRÁFICO/GRAPHIC DESIGN

Mimi Bark (Nueva York/New York)

FOTOGRAFÍA/PHOTOGRAPHY

Otto Piron, Fotógrafo/Photographer (Nueva York/New York)

José Francisco (Paco) Ramírez Ortiz, Asistente Fotógrafo (Voluntario)/Photographer Assistant (Volunteer) (Oaxaca)

Constantino Enrique Jiménez López, Asistente Fotógrafo (Guía)/Photographer Assistant (Guide) (Oaxaca)

ENTREVISTAS DE LOS ARTESANOS/ARTISTS' INTERVIEWS

Lucille B. Atkin (Oaxaca)/Janette Cordova Díaz (Nueva York/New York)/Margarita Hurtado Badiola (Cuernavaca)/

Deborah Huntington (Brooklyn)/Amy Mulvihill (Brooklyn)/Margee Rogers (Norwalk, Connecticut)/

Arden Aibel Rothstein (Nueva York/New York)

JURADOS/JUDGES

Mariano Pineda Matus (Oaxaca, Oaxaca)/Cecilio Sánchez (Yahuiche, Oaxaca)/

Chloe Sayer (Londres/London)/Marta Turok Wallace (México DF/Mexico City)

INTEGRANTES DEL EQUIPO MUSEO ESTATAL DE ARTE POPULAR OAXACA/ STAFF OF OAXACA STATE MUSEUM OF POPULAR ART

Carlomagno Pedro Martínez/Director

Fernando Pedro Fabián/Logística y difusión

Abdiel Cardozo Calderón/Administración

Sandra Díaz Carrillo/Recepción

Raúl Axel Santiago Torres/Servicios educativos

Antonio Eurípides Pedro Gonzáles/Restauración

Adriana Rodríguez Juárez/Asistente de dirección

Maria Eugenia Pérez Cruz/Oficial de seguridad

Zosima Cortés Zárate/Oficial de seguridad

TRADUCCIÓN Y EDICIÓN DEL TEXTO/TRANSLATION AND EDITING OF TEXT

Abdiel Cardozo Calderón (San Bartolo Coyotepec, Oaxaca)

Andrés Martínez-Tutek (New York, New York)

Margarita Hurtado Badiola (Cuernavaca)

Amy Messing (Woodstock, New York)

Margee Rogers (Norwalk, Connecticut)

